

D

17

T11

1902

CORNELL  
UNIVERSITY  
LIBRARY



BOUGHT WITH THE INCOME  
OF THE SAGE ENDOWMENT  
FUND GIVEN IN 1891 BY  
HENRY WILLIAMS SAGE

# SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.  
Columbia University      University of Pennsylvania

---

Nº. I

## SELECTION FROM THE ANNALS OF TABARI

EDITED

WITH BRIEF NOTES AND A SELECTED GLOSSARY

BY

M. J. DE GOEJE



LEIDEN  
E. J. BRILL

1951

First published 1902

Reprinted 1951

PRINTED IN THE NETHERLANDS

# SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.  
Columbia University. University of Pennsylvania.

D  
17  
T11  
1902

2 435' 9/C  
55'

## GENERAL PREFACE.

---

In publishing the present series of texts the editors wish to supply professors and students of Semitic Languages with selections which are important either for their subject-matter or as specimens of the various literatures written in those languages. The want of such a series must have been felt by all who have been called upon to teach classes in these subjects at European or American Universities. The costliness of books published in these languages puts them beyond the reach of the ordinary student; and, apart from this, it is often impossible to secure sufficient copies for a whole class. Various useful chrestomathies have been published in recent years; but the selections in such works are of necessity brief, and can, at best, represent only a very few of the products of such extensive literatures as the Arabic, Syriac or Babylono-Assyrian. A student should not only learn the grammar of a language; but, from the very beginning, he should conceive a love for its literature as well, and gain an appreciation of an author's style. To do this, he must read more than an extract of a few pages.

---

It is, also, irksome for a teacher to be compelled to read the same selections with each incoming class. They pall upon his taste, and he is apt to lose that freshness of presentation which interests and captivates the student. A new text acts as a stimulus for both teacher and pupil; and makes it possible to keep up the live interest in the subject which is otherwise apt to drag in the rut of a single collection of texts.

A recognition of these conditions has prompted the undersigned to attempt the publication of a series of selected texts for use in the class-room. Each text is to be complete in itself and to represent the work of one author or one department of literature. It is the intention of the editors to publish such texts at frequent intervals and to put them on the market at a very moderate price. The realization of their aim depends upon the coöperation of their colleagues in Europe and America. A preliminary circular was forwarded last year to a number of distinguished scholars, and the replies received were sufficiently encouraging to warrant a beginning. They consider themselves particularly fortunate in having secured for the first number of the series the coöperation of Professor DE GOEJE, who has kindly undertaken to edit a selection from the *Annals of at-Ṭabarī*. With equal readiness, the well-known publishing house of E. J. BRILL in Leiden has agreed to become sponsor for the series; its name is a sufficient guarantee for the



form in which the series will appear. It is the hope of the undersigned that, launched in so auspicious a manner, the series may prove of use wherever Semitic Languages have found a home, so that a love and an interest in this important branch of the world's literature may be fostered and promoted.

In asking for the cooperation of their colleagues the undersigned hope that it will be given not only in the use of the texts when published, but also in their preparation for the press. The editors consider themselves to be merely the medium for the publication of these texts. The second number of the series will contain a re-publication of the *Annals of Ašurbanapal* from the fifth volume of the "Cuneiform Inscriptions of Western Asia". It is being prepared by two American students, *M<sup>esses</sup>* R. J. LAU and STEPHEN H. LANGDON. For the third number, the services of Professor ISRAEL LÉVI of the *École des Hautes Études* at Paris have been secured, who is preparing a complete collection of the fragments of the Hebrew text of *Ecclesiasticus* which have thus far been discovered. Negotiations have been opened with other scholars for further numbers, of which it is hoped to bring out two each year. The editors purpose to do their share by undertaking certain texts themselves.

It is not the object of the series to furnish new texts with an elaborate "apparatus criticus". The standard edition of some text will be taken, and a

selection from that republished. When necessary and feasible, a collation with the original will be made, in order to secure the greatest possible accuracy. It is proposed to give at least 30 or 40 pages of text, preceded by a brief introduction dealing with the author, together with such bibliographical references as may be necessary. Very few notes will be added; and these only with a view of aiding the student to understand the text itself. Here and there references will be furnished to some standard grammar. To the texts dealing with Babylonian and Assyrian, Semitic Epigraphy, Post-Biblical and Rabbinic Hebrew, and Aramaic, a full glossary in English and German (and where space permits also in French) will be appended. For obvious reasons this need not be done in the case of Syriac and Arabic texts, and would only unnecessarily increase the size and the cost of the parts in question. Instead, a selected list of words and phrases will be appended with their English and German equivalents.

In order to furnish a clearer idea of the nature and extent of the series, a list of contemplated texts is added to each number, though it should be understood that the selections are more or less of a tentative character and subject to modification. The editors will at all times be glad to receive suggestions from their colleagues as to desirable texts.

RICHARD J. H. GOTTHEIL.

August 1902.

MORRIS JASTROW JR.

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.  
Columbia University. University of Pennsylvania.

---

N<sup>o</sup>. I.

SELECTION FROM THE  
ANNALS OF TABARI

EDITED

WITH BRIEF NOTES AND A SELECTED GLOSSARY

BY

M. J. DE GOEJE,  
Leiden University.



LEIDEN  
LATE E. J. BRILL  
1902.



## INTRODUCTION.

---

Abū Ġa'far Muḥammad ibn Ġarīr was born in 838 A.D. in Amol, the chief place of Ṭabaristān, whence he is commonly named at-Ṭabarī, though he is often referred to by his KONYAS (genealogical designations) Abū Ġa'far and Ibn Ġarīr. Upon the completion of his elementary studies in his native town, he obtained permission from his father, who was a man of means, to visit the great centres of Islamic learning, such as Ray and Bagdad, besides other places in 'Irāq and Egypt. In this way he acquired an astounding mass of learning. He settled finally in Bagdad about 877, where he became a man of great authority, but declining all offers of wealth and power, lived a life of austere frugality, and devoted his entire time to his work and to his pupils. The latter came from the remotest quarters to hear him, and such was the esteem in which he was held that a famous theologian once said: "Should you undertake the long journey to China, only to hear Ṭabarī explain the Qorān, it would be worth the trouble." He was considered to be the founder of a

new school of *fiqh*. In reality, however, his doctrine is that of Shāfi'ī, from whom he differs only in his decision on questions of detail. Owing to the frankness with which he was wont to speak his mind, he had no lack of enemies, especially among the lower classes, whose idol Aḥmad ibn Ḥanbal he had bluntly declared to be no faqīh (theologico-jurisconsult). This opposition caused him many annoyances in his later years and he was obliged even to defend himself against the charge of heterodoxy. His death took place in 922.

The industry of Ṭabarī was quite marvellous. He left a great number of works, among them some of great bulk. The text of the Annals, containing the history from the creation till the year of the Flight 302 (914—915 A.D.), fills 13 volumes in the Leiden <sup>1)</sup> edition; that of the Commentary on the Qorān, which is at present being printed at Cairo, will occupy 30 volumes. These are the only works of this author that have survived, with the exception of (1) a fragmentary compendium of a book on the authorities of the traditions quoted in the Annals, and which has been published as an appendix to the Leiden edition; (2) fragments of a work on the diversity of opinions of the chief faqīhs, regarding which see Dr. F. KERN's article "Ṭabarī's *Iḥtilāf alfuqahā'*" (*Zeitschrift der*

---

1) Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis edidit M. J. DE GOEJE (Lugd. Bat., BRILL 1879—1901).

Deutsch Morgl. Gesellsch. 55, p. 61—95 and (3) the first part of a compendium on the principles of law, entitled at-Tabṣīr for which see Dr. C. H. BECKER's note "Ṭabarī's sogenannte Catechesis Mahometana" (ZDMG ib. 96—97). A very good account of the Commentary on the Qorān, by the late Professor O. LOTH, will also be found in the ZDMG 35, 588—628.

By far the most important, however, of Ṭabarī's works is his great historical compilation, the distinguishing features of which are completeness of detail, accuracy, and the truly stupendous learning of its author that is revealed throughout, and that makes the *Annals* a vast store-house of valuable information for the historian as well as for the student of Islam. The work soon acquired a high rank as a standard authority, and formed the basis to a large extent of subsequent chronicles composed by Arabic historians. Besides being copiously extracted by later writers, abridgments of it were frequently prepared in Arabic and Persian. As a consequence, the original work became somewhat rare though manuscripts of the *Annals* in the form mostly of loose volumes of different copies, are scattered all over the world. For some of its parts the Leiden edition is based on two or more copies; for others only a single manuscript was available. It is also to be noted that some of the manuscripts contain an abbreviated text and in such a case the editor

could not give more than the manuscript supplied, unless the larger text had been copied by later authors and inserted into their books. The whole text fills, as has been said, 13 volumes. To these, two more volumes have been added, one containing the indexes, the other an introduction, including a biography of the author and an account of his works, a glossary of difficult words and expressions, and the *Addenda et Emendanda*. The extract published in this series has been taken from the part edited by Professor PRYM (I p. 2726—2757), whose text is based on three manuscripts. The editor's critical notes have been omitted here and replaced by references to Wright's *Arabic Grammar*, (3<sup>d</sup> ed.) together with some brief explanations of names. In addition, a selected list of words and expressions has been added to the text, arranged in the order of their occurrence, together with their equivalents in English and German <sup>1)</sup>.

Leiden,  
August 1902.

M. J. DE GOEJE.

---

1) For farther notices about Ṭabarī and about the *Annals*, the student is referred to Prof. DE GOEJE's elaborate and valuable Introduction above mentioned especially p. I—XIX; and to CARL BROCKELMANN's *Geschichte der Arabischen Litteratur I* (Weimer 1898) p. 143 et seq. together with the bibliographical references there given [Editors].



## وفاء عمر بن الخطاب

وفي هذه السنة كانت وفاته ،

ذكر الخبر عن مقتله

حدثني سلمة بن جندة قال سمع سليمان بن عبد العزيز  
ابن ابي ثابت بن عبد العزيز بن عمر بن عبد الرحمان  
ابن عوف قال سمع ابي عن عبد الله بن جعفر عن ابيه  
عن المسور بن تخمة وكانت أمه عاتكة <sup>b</sup> بنت عوف قال :  
خرج عمر بن الخطاب يوماً يطوف في السوق فلقيه ابو  
لؤلؤة غلام المغيرة بن شعبه وكان نصرانياً فقال يا امير  
المؤمنين أعدني على المغيرة بن شعبه فان علي خرجاً كثيراً  
<sup>10</sup> قال وكم خراجك قال درهمان في كل يوم قال وأيش صناعتك  
قال نجار نقاش حداد قل فما ارى خراجك بكثير <sup>c</sup> علي <sup>d</sup>  
ما تصنع من الاعمال قد بلغني أنك تقول لو اردت ان  
اعمل رخي تطحن بالريح فعلت قال نعم قال فاعمل لي  
رخي قال لئن سلمت لاعملن <sup>e</sup> لك رخي يتحدث بها من

or وكانت أمه عاتكة <sup>b</sup> . اخبرنا = سمعنا ، حدثنا = سمعنا <sup>a</sup>

II, 100 C. أمه عاتكة <sup>c</sup> II, 158 D. II, 170 CD. <sup>d</sup>

II, 42 D. <sup>e</sup>

بالشرق والمغرب ثم انصرف عنه فقال عمر رضي الله عنه لقد توعدتني  
 العبد أنفًا قال ثم انصرف عمر الى منزله فلما كان من  
 الغد جاءه كعب الاحبار فقال له يا امير المؤمنين أعهد  
 فأنك ميت في ثلاثة أيام قال وما يُدريك قال اجده في  
 كتاب الله عز وجل التورية قال عمر الله ا أنك لنجد عمر<sup>6</sup>  
 ابن الخطاب في التورية قال اللهم لا ا ولكني اجد صفتك  
 وحليتك وأنه قد فني اهلك قال وعمر لا يحس وجعًا ولا  
 ألمًا فلما كان من الغد جاءه كعب فقال يا امير المؤمنين  
 ذهب يوم وبقي يومان قال ثم جاءه من غد الغد فقال  
 ذهب يومان وبقي يوم وليلة وهي لك الى صبيحتها قال<sup>10</sup>  
 فلما كان الصبح خرج عمر الى الصلاة وكان يوكّل بالصفوف  
 رجالًا فاذا استوت جاء هو فكبر قال ودخل ابو لؤلؤة في  
 الناس في يده خنجر له رأسان نصابه في وسطه فضرب عمر  
 ست ضربات احدها تحت سترته وفي الله قتلته وقتل معه  
 كليب بن ابي البكير الليثي وكان خلفه فلما وجد عمر<sup>15</sup>  
 حرّ السلاح سقط وقال افي الناس عبد الرحمان بن عوف

a) II, 136 D. b) Ka'b (one) of the learned Jews II,  
 201 D. c) With elision of أنفًا fear ye God. d) II,  
 89 footnote.

قَالُوا نَعَمْ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ هُوَ ذَا قَالَ تَقَدَّمَ فَصَلَّ بِالنَّاسِ  
 قَالَ فَصَلَّى عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ عَوْفٍ وَعَمْرٌ طَرِيحٌ<sup>a</sup> ثُمَّ احْتَمَلَ  
 فَأَدْخَلَ دَارَهُ<sup>b</sup> فَلَمَّا عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ عَوْفٍ فَقَالَ أَنَّى أُرِيدُ  
 أَنْ أَعْهَدَ إِلَيْكَ فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ نَعَمْ أَنْ أُشْرِكَ عَلَى  
 قَبْلَتِكَ مِنْكَ قَالَ وَمَا تُرِيدُ قَالَ أَنْشُدُكَ اللَّهَ أَنْ تُشِيرَ عَلَيَّ  
 بِذَلِكَ قَالَ اللَّهُمَّ لَا قَالَ وَاللَّهِ لَا أَدْخُلُ فِيهِ<sup>c</sup> أَبَدًا قَالَ  
 \* فَهَبْ لِي صَمْتًا حَتَّى أَعْهَدَ إِلَى النِّفَرِ الَّذِينَ تُؤْفَى رِسُولُ اللَّهِ  
 صَلَّعُمْ وَهُوَ عَنْهُمْ رَاضٍ<sup>d</sup> أَنْعُ لِي عَلِيًّا وَعُثْمَانَ وَالزُّبَيْرَ وَسَعْدًا  
 قَالَ<sup>e</sup> وَانْتَظَرُوا إِخَاكُمُ طَلْحَةَ ثَلَاثًا<sup>f</sup> فَإِنْ جَاءَ<sup>g</sup> وَالْأُفْقَصُوا  
 10 أَمْرَكُمْ أَنْشُدُكَ اللَّهَ يَا عَلِيُّ إِنْ وَلَّيْتَ مِنْ أُمُورِ النَّاسِ شَيْئًا  
 أَنْ<sup>h</sup> تَحْمِلَ بَنِي هَاشِمٍ عَلَى رِقَابِ النَّاسِ أَنْشُدُكَ اللَّهَ يَا عُثْمَانُ  
 إِنْ وَلَّيْتَ مِنْ أُمُورِ النَّاسِ شَيْئًا أَنْ تَحْمِلَ بَنِي أَبِي مُعَيْطٍ  
 عَلَى رِقَابِ النَّاسِ أَنْشُدُكَ اللَّهَ يَا سَعْدُ إِنْ وَلَّيْتَ \* مِنْ أُمُورِ  
 النَّاسِ شَيْئًا أَنْ تَحْمِلَ أَقَارِبُكَ عَلَى رِقَابِ النَّاسِ قَوْمُوا

a) II, 330 D. b) II, 52 B. c) فِي الْأَمْرِ i. e. فِيهِ. d) II, 141 A. understood after أَنْ أَعْهَدَ إِلَيْكَ. e) When those four men had come. f) ثَلَاثًا i. e. ثَلَاثًا. g) With omission of the apodosis II, 240 B. h) أَنْ after the verbs to beseech etc. has usually the meaning that not.

فَتَشَاوَرُوا ثُمَّ أَقْضَوْا أَمْرَكُمْ وَلِيُصَلِّ بِالنَّاسِ صَهَيْبٌ، ثُمَّ دَخَلَ ابَا  
 طَلْحَةَ الْأَنْصَارِيَّ فَقَالَ قُمْ عَلَيَّ يَا بَاهِلُ فَلَا تَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ  
 إِلَيْهِمْ وَأَوْصِي الْخُلَيْفَةَ مِنْ بَعْدِي <sup>a</sup> بِالْأَنْصَارِ الَّذِينَ تَبَوَّأُوا  
 الدَّارَ وَالْأَيْمَانَ <sup>b</sup> أَنْ يُحْسِنَ إِلَى مُحْسِنِهِمْ وَإِنْ يَعْفُو عَنْ  
 مُسِيئَتِهِمْ وَأَوْصِي الْخُلَيْفَةَ مِنْ بَعْدِي بِالْعَرَبِ فَإِنَّهَا مَادَّةُ الْإِسْلَامِ <sup>c</sup>  
 إِنْ يُوْخَذَ مِنْ صَدَقَاتِهِمْ حَقُّهَا فَتَوْضِعَ فِي فُقَرَائِهِمْ وَأَوْصِي  
 الْخُلَيْفَةَ مِنْ بَعْدِي بِذِمَّةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِنْ يَرَوْفَى لَهُمْ  
 بَعْدَهُمْ اللَّهُمْ هَلْ بَلَغْتَ تَرَكْتُ الْخُلَيْفَةَ مِنْ بَعْدِي عَلَى أَنْقَى  
 مِنَ الرَّاحَةِ يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عُمَرَ أَخْرِجْ فَأَنْظُرَ مَنْ قَتَلَنِي  
 فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَتَلَكَ أَبُو لَوْثَةَ غُلَامٌ الْمَغِيرَةُ بْنُ <sup>d</sup>  
 شُعْبَةَ قَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَجْعَلْ مَنِيَّتِي بِيَدِ رَجُلٍ  
 سَاجِدٍ لِلَّهِ سَاجِدَةً وَاحِدَةً يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عُمَرَ اذْهَبْ إِلَى  
 عَائِشَةَ فَسَلِّهَا إِنْ تَأَذَّنَ لِي أَنْ أُدْفِنَ مَعَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَبِي  
 بَكْرٍ يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عُمَرَ إِنْ اخْتَلَفَ الْقَوْمُ فَكُنْ مَعَ الْكَثَرِ  
 وَإِنْ كَانُوا ثَلَاثَةً وَثَلَاثَةً فَاتَّبِعِ الْحِزْبَ الَّذِي فِيهِ عِبْدُ الرَّحْمَنِ <sup>e</sup>  
 يَا عَبْدَ اللَّهِ أَتَذُنُ لِلنَّاسِ قَالَ فَجَعَلَ يَدْخُلُ عَلَيْهِ الْمُهَاجِرُونَ  
 وَالْأَنْصَارُ فَيَسْلَمُونَ عَلَيْهِ وَيَقُولُ لَهُمْ أَعَنْ مَلًا مِنْكُمْ كَانَ هَذَا  
 فَيَقُولُونَ مَعَاذَ اللَّهِ <sup>f</sup> قَالَ وَدَخَلَ فِي <sup>g</sup> النَّاسِ كَعْبٌ فَلَمَّا نَظَرَ

a) II, 189 B.

b) Qor. 59 vs. 9.

c) II, 73 C.

d) II, 154 CD.

اليه عمر انشأ يقول

فَأَوْعَدَنِي كَعْبٌ ثَلَاثًا أَعْدَهَا

ولا شك *a* انَّ القَوْلَ ما \* قال لي كَعْبٌ

وما بي حِذَارُ الْمَوْتِ أَنِّي لَمَيِّتٌ

ولكن *b* حِذَارُ الذَّنْبِ يَتَّبَعُهُ الذَّنْبُ

5

قَالَ ثَقِيلٌ لَهُ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ لَوْ دَعَوْتَ الطَّبِيبَ قَالَ فُدِّي

طَبِيبٌ مِنْ بَنِي الْحَارِثِ بْنِ كَعْبٍ فَسَقَاهُ نَبِيذًا فَخَرَجَ النَّبِيذُ

مُشْكَلًا قَالَ فَاسْقُوهُ لَبَنًا قَالَ فَخَرَجَ اللَّبَنُ أَيْضًا فَثَقِيلٌ لَهُ يَا

أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَعْهَدَ قَالَ قَدْ فَرَعْتُ، قَالَ ثَرُ نُوقِيَ لَيْلَةً

10 الْارْبَعَاءُ ثَلَاثٌ *d* لَيْسَالٌ بِمَقِيسٍ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ ٢٣ قَالَ

فَخَرَجُوا بِهِ بُكْرَةً يَوْمَ الْارْبَعَاءِ فَدُفِنَ فِي بَيْتٍ عَائِشَةُ مَعَ

النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَبْنَى بَكْرٍ قَالَ وَتَقَدَّمَ صُهِيبٌ فَصَلَّى عَلَيْهِ وَتَقَدَّمَ

قَبْلَ ذَلِكَ رَجُلَانِ مِنْ أَصْحَابِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَعُثْمَانُ

قَالَ فَتَقَدَّمَ وَاحِدٌ مِنْ عِنْدِهِ رَأْسُهُ وَالْآخَرُ مِنْ عِنْدِ رَجُلَيْهِ

15 فَقَالَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مَا أَحْرَصَكُمَا عَلَى الْأَمْرِ

أَمَا عَلِمْتُمَا أَنَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ لِيُصَلَّ بِالنَّاسِ صُهِيبٌ

فَتَقَدَّمَ صُهِيبٌ فَصَلَّى عَلَيْهِ قَالَ وَنَزَلَ فِي قَبْرِهِ الْخُمْسَةُ ٥

*a*) II, 94 D, 95 AB. *b*) II, 333 D, 334 AB. *c*) II, 347 D, 348 AB. *d*) II, 151 D, 152 A, 249 C. *e*) = من عن, on the side of, II, 143 D, 144 A, 189 C. *f*) I, 98 C.

\* قال أبو جعفر وقد قيل إن وفاته كانت في غرة <sup>a</sup> المحرم سنة ٢٤،

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سأ محمد بن سعد قال سأ محمد بن عمر <sup>e</sup> قال حدثني أبو بكر بن اسماعيل بن محمد بن سعد عن أبيه قال طعن عمر رضى يوم الأربعاء لربيع ليال بقين من ذى الحجة سنة ٢٣ ودُفن يوم الأحد صباح هلال المحرم سنة ٢٤ فكانت ولايته عشر سنين وخمسة أشهر واحد عشر ليلة من متوفى <sup>e</sup> أبى بكر على رأس اثنين وعشرين سنة وتسعة أشهر وثلاثة عشر يوماً من الهجرة <sup>10</sup> وبويع لعثمان بن عفان يوم الاثنين لثلاث مضين <sup>d</sup> من المحرم، قال فذكرت ذلك لعثمان الأحنسى فقال ما أراك إلا وهلت توفى عمر رضى لربيع ليال بقين من ذى الحجة وبويع لعثمان بن عفان لليلة بقيت من ذى الحجة فاستقبل خلافته المحرم سنة ٢٤، <sup>15</sup> وحدثني أحمد بن ثابت الرازي قال سأ محدث عن إسحاق بن عيسى عن أبى معشر قال قتل عمر يوم الأربعاء لربيع ليال بقين من ذى الحجة تمام سنة ٢٣ وكانت خلافته عشر سنين وستة أشهر وأربعة

a) II, 248 footnote. b) I. e. al-Waqidi. c) I, 129 C.  
d) II, 293 B.

أَيَّامُ ثُرَبُويَعِ عَثْمَانِ بْنِ عَقَّانَ، \* قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ وَأَمَّا  
 الْمَدَائِنِيُّ فَإِنَّهُ قَالَ فِيمَا حَدَّثَنِي عَمْرٌ<sup>a</sup> عَنْ شَرِيكَ عَنْ  
 الْأَعْمَشِ أَوْ عَنْ جَابِرِ الْجَعْفِيِّ عَنْ عَوْفِ بْنِ مَالِكٍ  
 الْأَشْجَعِيِّ وَعَامِرِ بْنِ أَبِي مُحَمَّدٍ عَنْ أَشْيَاخٍ مِنْ قَوْمِهِ وَعَثْمَانَ  
 ٥ ابْنَ عَبْدِ الرَّحْمَنِ عَنْ ابْنِ شِهَابِ الزُّهْرِيِّ قَالُوا طَعَنَ  
 عَمْرٌ يَوْمَ الْارْبَعَاءِ لِسَبْعِ بَقِيَّينَ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ قَالَ وَقَالَ غَيْرُهُ  
 لَسْتُ بِبَقِيَّينَ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ، وَأَمَّا سَيْفٌ<sup>b</sup> فَإِنَّهُ قَالَ  
 فِيمَا كَتَبَ إِلَيَّ بِهِ السَّرْقَى يَذْكُرُ أَنَّ شُعَيْبًا حَدَّثَهُ عَنْهُ  
 عَنْ خُلَيْدِ بْنِ ذَفَرَةَ وَمُجَالِدٍ قَالَا اسْتَخْلَفَ عَثْمَانُ لثَلَاثَ  
 ١٠ مُضَيَّينَ مِنَ الْمَحْرَمِ سَنَةَ ١٢٤ فَخَرَجَ فَصَلَّى بِالنَّاسِ الْعَصْرَ وَزَادَ  
 وَوَقَدْ فَاسْتَنَّ بِهِ، كَتَبَ إِلَيَّ السَّرْقَى عَنْ شُعَيْبٍ عَنْ  
 سَيْفٍ عَنْ عَمْرٍو عَنْ الشَّعْبِيِّ قَالَ اجْتَمَعَ أَهْلُ الشَّوَرَى عَلَى  
 عَثْمَانَ لثَلَاثَ مُضَيَّينَ مِنَ الْمَحْرَمِ وَقَدْ دَخَلَ وَقْتُ الْعَصْرِ وَقَدْ  
 أَتَى مَوْثِقَ صُهَيْبٍ وَاجْتَمَعُوا بَيْنَ الْأَذَانِ وَالْإِقَامَةِ فَخَرَجَ  
 ١٥ فَصَلَّى بِالنَّاسِ وَزَادَ النَّاسُ مِائَةَ وَوَقَدْ أَهْلُ الْأَمْصَارِ وَصَنَعَ  
 فِيهِمْ وَهُوَ أَوَّلُ مَنْ صَنَعَ ذَلِكَ، وَحَدَّثَتْ عَنْ هِشَامِ بْنِ

---

سَيْفُ بْنُ سَيْفٍ <sup>b</sup> . أَبُو زَيْدٍ عَمْرُ بْنُ شَبَّةٍ <sup>a</sup> IS عَمْرٌ .  
 عَمْرُ التَّمِيمِيُّ . Tabari quotes his book from the copy of  
 as-Sari, who had it from Sho'aib. c) II, 219 C, 227 D.

مُحَمَّدٌ قَالَ قُتِلَ عُمَرُ لثَلَاثَ لَيَالٍ بَقِيْنَ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ ٢٣  
وَكَانَتْ خِلَافَتُهُ عَشَرَ سَنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ وَارْبَعَةَ أَيَّامٍ ۝

ذَكَرَ نَسَبَ عُمَرَ رَضِيَ

حَدَّثَنَا ابْنُ حُمَيْدٍ قَالَ سَمِعْتُ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِسْحَاقَ  
وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عُمَرَ  
وَهَشَامِ بْنِ مُحَمَّدٍ وَحَدَّثَنِي عُمَرُ بْنُ قُلْتُبِ شَيْبَةَ عَنْ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ  
قَالُوا جَمِيعًا فِي نَسَبِ عُمَرَ هُوَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ بْنِ نُفَيْلٍ  
ابْنِ عَبْدِ الْعُزَّى بْنِ رِيَّاحِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ قُرْطٍ بْنِ رَزَّاحِ  
ابْنِ عَدِيِّ بْنِ كَعْبٍ بْنِ لُؤَيٍّ وَكُنْيَتُهُ أَبُو حَفْصٍ وَأُمُّهُ  
حَنْتَمَةُ بِنْتُ هَاشِمِ بْنِ الْمُغِيرَةِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ بْنِ ١٥  
مَخْزُومٍ ۝

قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ وَكَانَ يُقَالُ لَهُ الْفَارُوقُ وَقَدْ اخْتَلَفَ السَّلَفُ  
فِيهِمْ سَمَاءُ بِذَلِكَ فَقِيلَ بَعْضُهُمْ سَمَاءُ بِذَلِكَ رَسُولَ اللَّهِ  
صَلَّعُمْ ،

١٥ ذَكَرَ مِنْ قَالَ ذَلِكَ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعْتُ مُحَمَّدَ بْنَ عُمَرَ  
قَالَ سَمِعْتُ أَبَا حَزْرَةَ يَعْقُوبَ بْنَ مُجَاهِدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِبْرَاهِيمَ  
عَنْ أَبِي عَمْرٍو ذَكَوَانَ قَالَ قُلْتُ لِعَائِشَةَ مَنِ سَمَّى عُمَرَ  
الْفَارُوقَ قَالَتْ إِنَّ نَبِيَّ صَلَّعُمْ ، وَقَالَ بَعْضُهُمْ أَوَّلَ مَنْ سَمَاهُ  
بِهَذَا الْأَسْمَاءِ أَهْلُ الْكِتَابِ ؛



### ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سمّا ابن سعد قال سمّا يعقوب بن ابراهيم  
ابن سعد عن ابيه عن صالح بن كيسان قال قال ابن  
شهاب بلغنا أنّ اهل الكتاب كانوا أوّل من قال لعمر<sup>a</sup>  
الفاروق وكان المسلمون يأتّرون ذلك من قولهم ولم يبلغنا<sup>5</sup>  
أنّ رسول الله صلعم ذكر من ذلك شيئاً

### ذكر صفته

حدثنا هناد بن السرى قال سمّا وكيع عن سفيان عن  
عاصم بن ابي النّاجود عن زرّ بن حُبَيْش قال خرج عمر  
في يوم عيد او في جنازة زَيْنَبَ آدَمَ طَوَّالًا اصْلَحَ اعْسَرَ<sup>10</sup>  
يَسْرًا يَمْشِي كَأَنَّهُ رَاكِبٌ، سمّا هناد قال سمّا شريك عن  
عاصم عن زرّ قال رايت عمر يأتّي العيد ماشيًا حافيًا اعسر  
ايسر متلبّيًا بُردًا قطريًا مُشْرِفًا على الناس كَأَنَّهُ على دَابَّةٍ  
وهو يقول اَيْهَابُ النَّاسِ هَاجِرُوا وَلَا تَهَاجَرُوا، وحدثني<sup>15</sup>  
الحارث قال سمّا ابن سعد قال سمّا محمّد بن عمر قال سمّا عمر  
ابن عمر بن عبد الله بن عبد الرحمن بن ابي بكر  
عن عاصم بن عبد الله \* عن عبد الله بن عامر بن  
ربيعة قال رايت عمر رجلًا ابيض، امهق تعلوه حُمرة طَوَّالًا

a) II, 151 B.    b) II, 92 D.    c) II, 50 C.

اصلع،<sup>٥</sup> وحدثني الحارث قال لما ابن سعد قال لما  
 محمد بن عمر قال لما شُعَيْب بن طَلْحَةَ عن ابيه عن  
 انقاسم بن محمد قال سمعت ابن عمر يصف عمر يقول  
 رجل ابيض تعلوه حمرة طوال أشيب اصلع،<sup>٥</sup> وحدثني  
الحارث قال لما \* محمد بن سعد قال لما محمد بن عمر قال<sup>٥</sup>  
 لما خالد بن ابي بكر قال كان عمر يصفر لحيته ويرجل رأسه  
 بالحناء<sup>٥</sup>

### ذكر مولده ومبلغ عمر

حدثني الحارث قال لما ابن سعد قال لما محمد بن عمر  
 قال حدثني أسامة بن زيد بن اسلم عن ابيه عن جدته<sup>10</sup>  
 قال سمعت عمر بن الخطاب يقول ولدت قبل الفجار<sup>a</sup>  
 الاعظم الآخر بأربع<sup>b</sup> سنين<sup>٥</sup>

قال ابو جعفر واختلاف السلف في مبلغ سني عمر فقل  
 بعضهم كان يوم قتل ابن<sup>c</sup> خمس وخمسين سنة<sup>٥</sup>

a) The last and greatest onslaught of the four anteislamite conflicts called *fiḡār*, was that called so on relation to al-Barradh ibn Qais who slew Orwat ar-Rahhāl. They were thus called, because they involved a transgression of the sacred law.

b) II, 162 D. c) II, 204 B.

ذكر بعض من قال ذلك

حدثني زيد بن أَرْخَمَ السَّطَّائِيّ <sup>a</sup> قال سمّا أبو قُتَيْبَةَ عن جَرِيرِ بْنِ حَازِمٍ عن أَيُّوبَ عن نَافِعٍ عن ابنِ عمر قال قُتِلَ عمر بن الخطاب وهو ابن خمس وخمسين سنة، وحدثني <sup>5</sup> عبد الرحمان بن عبد الله بن عبد الحكم قال سمّا نَعِيمَ ابنِ حَمَادٍ قال سمّا الدَّرَاوَرْدِيّ عن عُبَيْدِ اللَّهِ بن عمر عن نافع عن ابن عمر قال تُوفِّيَ عمر وهو ابن خمس وخمسين سنة، وحدثت عن عبد الرزاق عن ابن جُرَيْجٍ عن ابن شهاب أنّ عمر تُوفِّيَ على رأس خمس وخمسين سنة <sup>5</sup> وقال آخرون كان يومَ تُوْفِّيَ <sup>b</sup> ابن ثلث وخمسين سنة <sup>10</sup> وأشهر،

\* ذكر من قال ذلك

حدثت بذلك عن هشام بن محمد بن الكلبي <sup>5</sup> ، وقال آخرون تُوفِّيَ وهو ابن ثلث وستين سنة،

ذكر من قل ذلك

15

حدثنا ابن المثنى قال سمّا ابنِ أبي عَدِيٍّ عن داودَ عن عامر قال مات عمر وهو ابن ثلث وستين سنة <sup>5</sup> وقال آخرون تُوفِّيَ وهو ابن إحدى وستين سنة،

a) I, 155 B. b) II, 200 CD, 221 A.

ذكر من قال ذلك

حَدَّثَنَا بِذَلِكَ عَنْ ابْنِ سَلَمَةَ التَّبَوُذَكِيُّ عَنْ ابْنِ هِلَالٍ عَنْ  
قَتَادَةَ ٥

وَقَالَ آخَرُونَ تُوْفِيَ وَهُوَ ابْنُ سِتِّينَ سَنَةً ٦

ذكر من قال ذلك ٥

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعْتُ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو  
قَالَ سَمِعْتُ هِشَامَ بْنَ سَعْدٍ عَنْ زَيْدِ بْنِ أَسْلَمَ عَنْ أَبِيهِ قَالَ  
تُوْفِيَ عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سِتِّينَ سَنَةً ٧، قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو  
وَهَذَا اثْبُتَ الْإِقْوَالُ ٨ عِنْدَنَا ٥

وَذَكَرَ عَنِ الْمَدَائِنِيِّ أَنَّهُ قَالَ تُوْفِيَ عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سَبْعِ  
وَخَمْسِينَ سَنَةً ٩

ذكر اسماء \* ولده ونسائه

حَدَّثَنِي أَبُو زَيْدٍ عَنْ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ وَالْحَارِثُ عَنْ مُحَمَّدِ  
ابْنِ سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عَمْرِو وَحَدَّثْتُ عَنْ هِشَامِ بْنِ مُحَمَّدٍ  
اجْتَمَعَتْ مَعَانِي اقْوَالِهِمْ وَاخْتَلَفَتْ الْإِلْفَاضُ بِهَا قَالُوا تَزَوَّجَ عَمْرٌ ١٥  
فِي الْجَاهِلِيَّةِ زَيْنَبُ ابْنَةِ مَطْعُونِ بْنِ حَبِيبِ بْنِ وَهْبِ بْنِ  
خُذَافَةَ بْنِ جُمَحٍ فَوُلِدَتْ لَهُ عَبْدُ اللَّهِ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ الْكَبِيرُ

a) القَوْل I, 232 A plur. of الاقوال, plur. of الاقويل

b) II, 179 C.

وَحَفْصَةُ، وَقَالَ عَلِيٌّ بْنُ مُحَمَّدٍ وَتَزَوَّجَ مُلَيْكَةَ ابْنَةَ جَرَّوَلٍ  
 الْخُزَاعِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فَوَلَدَتْ لَهُ عُمَيْدُ اللَّهِ بْنُ عَمْرِ ففَارَقَهَا  
 فِي الْهُدْنَةِ فَخَلَفَ عَلَيْهَا بَعْدَ عَمْرِ أَبُو الْكَبَّهِمِ بْنُ حُذَيْفَةَ،  
 وَأَمَّا مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِ فَأَنَّهُ قَالَ زَيْدُ الْأَصْغَرِ وَعُمَيْدُ اللَّهِ الَّذِي  
 قُتِلَ يَوْمَ صَقِيقِينَ <sup>a</sup> مَعَ مُعَاوِيَةَ أُمُّهُمَا أُمَّ كَلْثُومِ بِنْتُ جَرَّوَلٍ  
 ابْنُ مَالِكِ بْنِ الْمُسَيَّبِ بْنِ رُبَيْعَةَ بْنِ أَصْرَمَ بْنِ صَبِيئِ بْنِ  
 حَرَامِ بْنِ حَمَشِيَّةِ بْنِ سُلُولِ بْنِ كَعْبِ بْنِ عَمْرِو بْنِ خُرَاعَةَ  
 وَكَانَ الْإِسْلَامُ فَرَّقَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ عَمْرِ، قَالَ عَلِيٌّ بْنُ مُحَمَّدٍ  
 وَتَزَوَّجَ قُرَيْبَةَ ابْنَةَ ابْنِ أُمَيَّةِ الْمَخْزُومِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ ففَارَقَهَا أَيْضًا  
<sup>10</sup> فِي الْهُدْنَةِ فَتَزَوَّجَهَا بَعْدَهُ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ أَبِي بَكْرٍ  
 الصَّدِيقُ، قَالُوا وَتَزَوَّجَ أُمَّ حَكِيمِ بِنْتُ الْحَارِثِ بْنِ هِشَامِ  
 ابْنِ الْمُغِيرَةِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرِ بْنِ مَخْزُومٍ فِي الْإِسْلَامِ فَوَلَدَتْ  
 لَهُ فَاطِمَةُ فَطَلَّقَهَا قَالَ الْمَدَائِنِيُّ وَقَدْ قِيلَ لَهُ يُطَلِّقُهَا، وَتَزَوَّجَ  
 جَمِيلَةَ أُخْتِ عَاصِمِ بْنِ ثَابِتِ بْنِ ابْنِ الْأَقْلَحِ وَاسْمُهَا قَيْسُ  
<sup>15</sup> ابْنِ عَصْمَةَ بْنِ مَالِكِ بْنِ صُبَيْعَةَ بْنِ زَيْدِ بْنِ الْأَوْسِ مِنَ  
 الْأَنْصَارِ فِي الْإِسْلَامِ فَوَلَدَتْ لَهُ عَاصِمًا فَطَلَّقَهَا وَتَزَوَّجَ أُمَّ كَلْثُومِ  
 بِنْتُ عَلِيٍّ بْنِ ابْنِ طَالِبٍ وَأُمُّهَا فَاطِمَةُ بِنْتُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى

---

a) The battle at Çiffin between Moawia and his  
 Syrians, and Ali and his Iraqians, 36—37 H.

واصدقها فيما قيل اربعين الفاه فولدت له زيدا ورقية،  
 وتزوج لهية امرأة من اليمن فولدت له عبد الرحمان قال  
 المدائني ولدت له عبد الرحمان الاصغر قال ويقال كانت  
 ام ولد، وقال الواقدي لهية هذه ام ولد، وقال ايضا ولدت  
 له لهية عبد الرحمان الاوسط، وقال عبد الرحمان الاصغر امه<sup>5</sup>  
 ام ولد وكانت عنده فكيفه وفي ام ولد في اقوالهم فولدت  
 له زينب وقال الواقدي في اصغر ولد عمر وتزوج عائكة ابنة  
 زيد بن عمرو بن نفيل وكانت قبله عند عبد الله بن ابي  
 بكر فلما مات عمر تزوجها الزبير بن العوام، قال المدائني  
 وخطب ام كلثوم بنت ابي بكر وفي صغيرة وارسل فيها الى<sup>10</sup>  
 عائشة فقالت الامر اليك فقالت ام كلثوم لا حاجة لي فيه  
 فقالت لها عائشة ترغبين عن امير المؤمنين قالت نعم انه  
 خشن العيش شديد على النساء فارسلت عائشة الى عمرو  
 ابن العاصي فاخبرته فقال اكفيك فأتى عمر فقال يا امير  
 المؤمنين بلغني خبر أعيذك بالله منه قال وما هو قال خطبت<sup>15</sup>  
 ام كلثوم بنت ابي بكر قال نعم افرغبت ابي عنها ام  
 رغبت بها عني قال لا واحدة ولكنها حدثت نشأت تحت  
 كف ام المؤمنين في لين ورفق وفيك غلظة وحن نهايك

a) I. e. dirhems. b) II, 179 B. c) II, 45 C, 141 A.

d) II § 166.

وما نقدر ان ه نردك عن خُلف من اخلاقك فكيف بها  
 ان خالفتك في شيء فسطوت بها كنت ه قد خلقت ابا  
 بكر في ولده بغير ما يحق عليك قال فكيف بعائشة وقد  
 كلمتها قال انا لك بها ه وادلك على خير منها ام كلثوم  
 بنت علي بن ابي طالب تعلف منها بسبب من رسول  
 الله صلعم، قال المدائني وخطب ام ابان بنت عتبة بن  
 ربيعة فكرهته وقالت يغلف بابه ويمنع خيرة ويدخل عابسا  
 ويخرج عابسا ه

ذكر وقت اسلامه

10 قال ابو جعفر ذكر انه اسلم بعد خمسة واربعين رجلا  
 واحدى وعشرين امرأة ه

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سمأ ابن سعد قال سمأ محمد بن عمر  
 قال حدثني محمد بن عبد الله عن ابيه قال ذكرت له  
 15 حديث عمر فقال اخبرني عبد الله بن ثعلبة بن صعير قال  
 اسلم عمر بعد خمسة واربعين رجلا واحدى وعشرين امرأة ه  
 ذكر بعض سيرة

حدثني ابو السائب قال سمأ ابن فضيل عن ضرار عن حصين

a) II 193 B, C.      b) II, 163 C.      c) II § 6 (5 D).  
 d) II, 163 C.

المُتَرَقَّى قَالَ قَالَ عَمْرٌ أَنَّمَا مَثَلُ الْعَرَبِ مِثْلُ جَمَلٍ أَنْفٍ اتَّبَعَ  
 قَائِدَهُ فَلْيَنْظُرْ <sup>a</sup> قَائِدُهُ حَيْثُ يَقُودُهُ فَأَمَّا أَنَا فَرُبَّ الْكَعْبَةِ <sup>b</sup>  
 لَأَحْمِلْتَهُمْ عَلَى الطَّرِيقِ، وَحَدَّثَنِي يَعْقُوبُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ قَالَ  
 دَمًا إِسْمَاعِيلُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ عَنْ يُونُسَ عَنِ الْحَكَمِ بْنِ قَالٍ قَالَ قَالَ عَمْرٌ  
 إِذَا كُنْتُ فِي مَنْزِلَةٍ تَسْعُنِي وَتَعَجِّزُ عَنِ النَّاسِ فَوَاللَّهِ مَا تِلْكَ <sup>5</sup>  
 لِي بِمَنْزِلَةٍ حَتَّى أَكُونَ أَسْوَأَ لِلنَّاسِ، دَمًا خِلَادُ بْنُ  
 أَسْلَمَ قَالَ \* دَمًا النَّضْرُ بْنُ شَمِيلٍ قَالَ دَمًا قَطْنٌ قَالَ دَمًا أَبُو  
 يَزِيدَ الْمَدِينِيُّ قَالَ دَمًا مَوْلَى لِعَثْمَانَ <sup>d</sup> بْنُ عَفَّانٍ قَالَ كُنْتُ  
 رَدِيفًا لِعَثْمَانَ بْنِ عَفَّانٍ حَتَّى اتَى عَلَى حَظِيرَةِ الصَّدَقَةِ فِي  
 يَوْمٍ شَدِيدٍ لِلْحَرِّ شَدِيدِ السَّمُومِ إِذَا رَجُلٌ عَلَيْهِ أَزَارٌ وَرَدَاءٌ <sup>10</sup>  
 قَدْ لَفَّ رَأْسَهُ بِرَدَاءٍ يَطُودُ الْإِبِلَ يُدْخِلُهَا لِلْحَظِيرَةِ حَظِيرَةً  
 إِبِلِ الصَّدَقَةِ فَقَالَ عَثْمَانُ مَنْ تَرَى هَذَا قَالَ فَانْتَهَيْنَا إِلَيْهِ  
 فَإِذَا هُوَ عَمْرٌ بْنُ الْخَطَّابِ فَقَالَ هَذَا وَاللَّهِ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ <sup>f</sup>،  
 حَدَّثَنِي جَعْفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ الْكُوفِيُّ وَعَبَّاسُ بْنُ أَبِي طَالِبٍ  
 قَالَا دَمًا أَبُو زَكْرِيَاءَ بَحْمِيَّ بْنُ مُصْعَبٍ الْكَلْبِيُّ قَالَ دَمًا عَمْرٌ بْنُ <sup>15</sup>  
 نَافِعٍ عَنْ أَبِي بَكْرٍ الْعَيْسِيُّ قَالَ دَخَلْتُ حَبِيرَ الصَّدَقَةِ مَعَ

a) II, 35 B C.    b) I, 279 footnote.

c) II, 158 D.    d) II, 225 D.    e) II, 285 A.

f) Qor. 28 vs. 26.



عمر بن الخطاب وعلي بن ابي طالب قال فجلس عثمان في  
الظِّل يكتب *a* وقام علي على رأسه يُمَلِّ عليه ما يقول عمر  
وعمر في الشمس قائم في يومٍ حارٍّ شديد الحرِّ عليه بُردان  
أسودان متَّزِرًا بواحد وقد لَفَّ على رأسه آخر يعدُّ ابل  
الصدقة يكتب الوانها واسنانها فقال علي لعثمان وسمعتك  
يقول نعت بنت شُعَيْب في كتاب الله *b* يا أبت *e*  
اسْتَاجِرُهُ إِنْ خَيْرَ مَنْ اسْتَاجَرْتُ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ ثم اشار  
علي بيده الى عمر فقال هذا القوي الأمين، حدثني  
يعقوب بن ابراهيم قال سمّا اسماعيل عن يونس عن الحسن  
10 قال قال عمر لئن عشت ان شاء الله لاسيرن *d* في الرعيّة  
حولاً فأتى اعلم ان نلناس حوائج *e* تُقَطَّع دوني أما عمالهم  
فلا يرفعونها السي وأما هم فلا يصلون التي فأسير الى الشام  
فأقيم بها شهرين ثم اسير الى الجزيرة فأقيم بها شهرين ثم  
اسير الى مصر فأقيم بها شهرين ثم اسير الى البحريّن فأقيم  
15 بها شهرين ثم اسير الى الكوفة فأقيم بها شهرين ثم اسير  
الى البصرة فأقيم بها شهرين والله لنعم الحول *f* هذا،  
حدثني محمد بن عوف قال سمّا ابو المغيرة عبد القدوس

*a*) II, 20 B.    *b*) Qor. 28 vs. 26.    *c*) II, 87 D.

*d*) II, 42 D.    *e*) I, 215 D.    *f*) I, 97 A B.

ابن الحجاج قال سمّا صفوان بن عمرو قال حدثني ابو  
المُخَارِقُ زُهَيْرُ بْنُ سَالِمٍ أَنَّ كَعْبَ الْأَحْبَارِ قَالَ نَزَلْتُ عَلَى  
رَجُلٍ يُقَالُ لَهُ مَالِكٌ وَكَانَ جَارًا لِعَمْرِ بْنِ الْخَطَّابِ فَقُلْتُ لَهُ كَيْفَ  
بِإِدْخُولِ عَلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ لَيْسَ عَلَيْهِ بَابٌ وَلَا حَاجَابٌ  
يُصَلِّيُ الصَّلَاةَ ثُمَّ يَقْعُدُ فَيَكَلِّمُهُ مَنْ شَاءَ، حَدَّثَنِي يُونُسٌ<sup>٥</sup>  
ابن عبد الأعلى قَالَ سَمَّا سَفْيَانَ عَنْ يَحْيَى قَالَ أَخْبَرَنِي سَالِمٌ  
عَنْ إِسْلَمَ قَالَ بَعَثَنِي عُمَرُ بِأَبِيهِ مِنْ أَيْلِ الْبَصْرَةِ إِلَى الْحَمِيِّ  
فَوَضَعْتُ جَهَازِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا فَلَمَّا أَرَدْتُ أَنْ أُصْدِرَهَا قَالَ  
أَعْرِضْهَا عَلَيَّ فَعَرَضْتُهَا عَلَيْهِ فَرَأَى مَتَاعِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا  
حَسَنَاءُ فَقَالَ لَا أُمَّ لَكَ عَمِدَتٌ إِلَى نَاقَةٍ تُغْنِي أَعْلَ بَيْتِ<sup>١٥</sup>  
مِنَ الْمُسْلِمِينَ فَهَلَّا ابْنُ عَ لَبُونٌ بِوَالِدٍ أَوْ نَاقَةٍ شَصُوصًا،  
حَدَّثَنِي عُمَرُ بْنُ إِسْمَاعِيلَ بْنِ مُجَالِدٍ أَنَّهُ مَدَانِي قَالَ سَمَّا أَبُو  
مَعَاوِيَةَ عَنْ أَبِي حَتِيانٍ عَنْ أَبِي الزُّبَيْعِ عَنْ أَبِي الدُّهْقَانِ  
قَالَ قِيلَ لِعَمْرِ بْنِ الْخَطَّابِ إِنَّ هَاهُنَا رَجُلًا مِنْ أَعْلَى الْأَنْبَارِ  
لَهُ بَصَرٌ بِالْدِّيَّانِ لَوْ اتَّخَذْتَهُ كَاتِبًا فَقَالَ عَمْرٌ لَقَدْ اتَّخَذْتُ إِذَا<sup>١٥</sup>  
بَطَانَةً مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ، حَدَّثَنِي يُونُسُ بْنُ عَبْدِ الْأَعْلَى

a) I, 185 A. b) II, 310 D, 311 A. c) II, 76 C, scil.  
اخذت. d) I, 185 C. e) town on the Euphrates  
north of Kufa. f) II, 184 D.

قال سَأ ابن وَهَب قال سَأ عبد الرحمان بن زيد عن ابيه  
 عن جده أن عمر بن الخطاب رَضِه خطب الناس فقال  
 والذى بعث محمدًا بالحق لو أن *a* جملاً هلك ضياعاً *b*  
 بشطّ الفُرات خشيت أن يسئل الله عنه آل الخطاب، قال  
 أبو زيد آل الخطاب يعنى نفسه ما يعنى غيرها، وسَأ ابن  
 المثنى قال سَأ ابن أبى عدى عن شُعْبَة عن أبى عمران  
 الجَوْنِيّ قال كتب عمر الى أبى موسى *c* أنه لم يزل للناس  
 وجوه يرفعون حوائجهم فأكرم من قبلك *d* من وجوه الناس  
 وبحسب *e* المسلم الضعيف من العدل أن ينصف في الحكم  
 10 وفى القسم، وسَأ أبو كريب قال سَأ ابن ادريس قال  
 سمعت مطرفاً عن الشعبي قال اتى اعرابى *f* عمر فقال أن  
 ببيعيرى نُقَبًا ودَبْرًا فأحملنى فقال له عمر ما ببيعيرك نُقَبٌ  
 ولا دَبْرٌ قال فولّى وهو يقول  
 أَقْسَمُ بالله أبو حَفْصِ عُمَرُ ما مَسَّها مِن نُقَبٍ ولا دَبْرٍ  
 15 فَأَغْفِرْ لَهُ اللَّهُمَّ أَنْ كَانَ فَاجِرٌ

فقال اللهم أغفر لى ثم دعا الاعرابى فأحمله، وحدثنى

*a*) II, 348 B. *b*) II, 121 B, C. *c*) Abū Mūsā al-Ash'arī governor of Basra, and afterwards of Kūfa.  
*d*) II, 180 A. *e*) II, 161 footnote. *f*) I, 162 D, 163 A.

يعقوب بن ابراهيم قال سمّا اسماعيل قال سمّا أيوب عن  
 محمّد قال نُبِئتُ أنّ رجلاً كان بينه وبين عمر قرابة  
 فسأله فزيرة واخرجه فكلم فيه فقيل يا امير المؤمنين فلان  
 سألك فزيرته واخرجته فقال أنّه سألني من مال الله فإ  
 معذرتي ان لقيته ملكاً خائناً *a* فلولا *b* سألني من *c* مالي قال<sup>٥</sup>  
 فارس اليه بعشرة آلاف. وكان عمر رَحَه اذا بعث عاملاً  
 له على عمل يقول ما سمّا به محمّد بن المتّمي قال سمّا  
 عبد الرحمان بن مهديّ قال سمّا شُعْبَةَ عن يحيى بن  
 حُصَيْنٍ سمع طارق بن شهاب يقول قال عمر في عمّاله اللهم  
 انّى لم ابعثكم ليأخذوا اموالهم ولا ليضربوا ابشاركم من ظلمة<sup>10</sup>  
 اميرهم فلا امرة عليه دوني *d*. وحدثنا ابن بشار قال سمّا  
 ابن ابي عبدى عن شُعْبَةَ عن قتادة عن سالم بن ابي  
 النجعد عن معدان بن ابي طلحة أنّ عمر بن الخطّاب  
 رَضَه خطب الناس يوم الجمعة فقال اللهم انّى أشهدك على  
 امراء الامصار اتى انما بعثتكم ليعلّموا الناس دينهم وسنة<sup>1٥</sup>  
 نبيهم وان يقسموا فيهم فيعهم وان يعدلوا فان اشكل عليهم  
 شىء رفعوه *e* الى. وسمّا ابو كريب قال سمّا ابو بكر بن  
 عيّاش قال سمعت ابا حصين قال كان عمر اذا استعمل العُمَـلَـ

*a*) II, 112 D. *b*) II, 310 D, 311 A. *c*) II, 135 CD.  
*d*) II, 185 A. *e*) II, 14 BC.

خرج معلّم يشيّعهم فيقول أنّى لم أستعملكم على أمّة محمّد  
 صلّعم على اشعارهم ولا على ابشارهم أنما استعملتكم عليهم  
 لتقيموا بهم الصلاة وتقصوا دينهم بالحقّ وتقسّموا بينهم بالعدل  
 وأنّى لم أسلّطكم على ابشارهم ولا على اشعارهم ولا تجلدوا  
 العرب فتذوّها <sup>a</sup> ولا تُجَمِّروها فتفتنوها ولا تغفلوا عنها  
 فتحرّموها جَرِّدوا القرآن وأقلّوا الرواية عن محمّد صلّعم  
 وأنا شريككم، وكان يُقَصّ من عماله وإذا شكى إليه عاملٌ  
 له جمع بينه وبين من شكاه فان صَحَّ عليه أمرٌ يجب  
 أخذه به أخذه به، <sup>b</sup> وحدثني يعقوب بن ابراهيم قال  
 سمّا اسماعيل بن ابراهيم قال سمّا سعيد الجُرَيْرِي عن ابي  
 نَصْرَةَ عن ابي فراس قال خُتِبَ عمر بن الخطّاب فقال يا  
 أيّها الناس أنّى والله ما أُرسل اليكم عملاً ليضربوا ابشاركم  
 ولا ليأخذوا اموالكم ولكنّي أُرسلهم اليكم ليعلّموكم دينكم  
 وسننكم فمن فَعَلَ به شيءٌ سوى <sup>b</sup> ذلك فليرفعه الّتي فوالذي  
 نفس عمر بيده لأُقَصِّنه <sup>c</sup> منه فوثب عمرو بن العاص فقال  
 يا امير المؤمنين ارايتك ان كان رجل من امراء المسلمين  
 على رعيّة فادّب بعض رعيّته أنّك لنُقَصِّنه منه قال اي <sup>d</sup>

a) II, 30 D.

b) II, 341 C.

c) II, 41 D.

d) I, 285 C.

والذى نفس عمر بيده إذا *a* لَأَقْصَنَّهُ مِنْهُ وكيف لا أقصّه  
منه وقد رايتُ رسول الله صلعم يُقَصّ من نفسه ألا *b* لا  
تضربوا المسلمين فتذلوهم ولا تُجَمِّروهم فتفتنوهم ولا تمنعوا  
حقوقهم فتكفروهم ولا تُنزلوهم الغياض فتضيعوهم <sup>٥</sup>  
وكان عمر رضى فيما ذكر عنه يعص بنفسه *c* ويرتد منازل <sup>٥</sup>  
المسلمين ويتفقد احوالهم بيديه <sup>٥</sup>

ذكر \* الخبر الوارد عنه بذلك

حدثنا ابن بشار قال سمّا أبو عامر قال سمّا قرة بن خالد  
عن بكر بن عبد الله المزني قال جاء عمر بن الخطاب الى  
باب عبد الرحمن بن عوف فصره فجاءت المرأة ففتحتة ثم <sup>١٥</sup>  
قلت له لا تدخل حتى ادخل البيت وأجلس مجلسي *d*  
فلم يدخل حتى جلست ثم قالت ادخل فدخل ثم قال  
هل من شيء *e* فأتته بطعام فأكل وعبد الرحمن قائم يصلي  
فقال له تاجوز أيها الرجل فسلم عبد الرحمن حينئذ ثم  
اقبل عليه فقال ما جاء بك في هذه الساعة يا امير المؤمنين <sup>١٥</sup>  
قال رفقة نزلت في ناحية السوق خشيت عليهم سرايق المدينة  
فأنطلق فلنحرسهم فانطلقا فأتيا السوق فقعدا على نشز من

*a*) I, 284 B.    *b*) II, 310 A.    *c*) II, 281 C.    *d*) II,  
112 A.    *e*) II, 136 A.

الارض يتحدّثان فُرفع لهما مصباح فقال عمر <sup>a</sup> انه عن  
المصابيح بعد النوم فانطلقا فاذا هم قوم على <sup>b</sup> شراب لهم فقال  
انطلق فقد عرفته فلما اصبحت ارسل اليه فقال يا فلان  
كنت واصحابك <sup>c</sup> البارحة على شراب قال وما علمك يا امير  
المؤمنين قال شيء شهدته قال <sup>d</sup> اولم ينهك الله عن التجسس  
قال فتجاوز عنه <sup>e</sup> قال بكر بن عبد الله المزني وانما نهى  
عمر عن المصابيح لان الغارة تأخذ القنبيلة فترمى بها في  
سقف البيت فيحترق وكان اذذاك سقف انبيت من  
الجريد <sup>f</sup>، وحدثني احمد بن حرب قال لما مضى بن  
عبد الله الزبيري قال حدثني ابي عن ربيعة بن عثمان عن  
زيد بن اسلم عن ابيه قال خرجت مع عمر بن الخطاب رحمه  
الى حرّة واقم <sup>g</sup> حتى اذا كنا بصرار اذا نار تورت فقال يا  
اسلم اتى ارى هؤلاء ركبا قصر بهم الليل والبرد انطلق بنا  
فخرجنا نهرول حتى دنونا منهم فاذا امرأة معها صبيان لها  
<sup>h</sup> وقدّر منصوبها على النار وصبيانها يتضاغون فقال عمر السلام

a) II, 140 A. b) (with elision of جُلوس sitting) II, 166 D. c) II, 83 D, 325 D. d) The Harra (mound of lava) of Wāqim on the eastside of Elmodina; Çirār on the way to it, is three miles from the town. e) II, 44 B. f) I, 182 D.

عليكم يا اصحاب *a* الصَّوْمِ وكِرِهٍ ان يقول يا اصحاب *a* النار قالت  
وعليك السلام قال اأذنو قالت آذن بخير او دع فدنا فقال  
ما بالكم قالت قصر بنا الليل والبرد قال فما بال هؤلاء الصبيبة  
يتضاغون قالت الجوع قال واتي شيء في هذه القدر قالت  
ماء اسكتهم به حتى يناموا الله بيننا وبين *b* عمر قال أي  
رحمك الله *c* ما يدري عمر بكم *d* قالت يتولّى امرنا ويغفل عنا  
فاقبل علي فقال انطلق بنا فخرجنا نهرول حتى اتينا دار  
الدقيق فخرج عدلاً فيه كُبة شاحم فقال آحملة علي  
فقلت انا احملة عنك *e* قال احملة علي مرتين او ثلثاً كل  
ذلك اقول انا احملة عنك فقال لي في آخر ذلك انت تحمل <sup>10</sup>  
عني وزري يوم القيامة لا أم لك فحملته عليه فانطلق  
وانطلقت معه نهرول حتى انتهينا اليها فلقى ذلك عندها  
واخرج من الدقيق شيئاً فجعل يقول لها ذري علي وانا  
احرك لك وجعل *f* ينفخ تحت القدر وكان ذا لحيمة عظيمة  
فجعلت انظر الى الدخان من خال لحيته حتى انصج وأنم <sup>15</sup>  
القدر ثم انزها وقال أبغني شيئاً فأتته بصحفة فاوغها فيها

*a*) II, 203 C.

*b*) II, 180 C.

*c*) With elision

of the منادى II, 92 C and footnote.

*d*) II, 157 B.

*e*) II, 140 B.

*f*) II, 108 D.



ثم جعل يقول أطعميهم وأنا اسطح لك فلم يزل حتى شيعوا  
 ثم خلى عندها فصل ذلك وقام وثبت معه فجعلت تقول  
 جزاك الله خيراً أنت أولى بهذا الأمر من أمير المؤمنين  
 فيقول قولي خيراً أذاك إذا جئت أمير المؤمنين وجدتنى <sup>a</sup>  
 هناك ان شاء الله ثم تنحى ناحية عنها ثم استقبلها وربص  
 مريض <sup>b</sup> السبع فجعلت أقول له إن لك شأنًا غير هذا وهو  
 لا يكلمنى حتى رأيت الصبية يصطرعون ويصيحون ثم ناموا  
 وهدءوا فقام وهو يحمد الله ثم أقبل على فقال يا أسلم إن  
 للجوع أسهرهم وابكاهم فاحببت أن لا انصرف حتى أرى ما  
 رأيت منهم <sup>c</sup>، وكان عمر إذا أراد أن يأمر المسلمين بشيء <sup>d</sup>  
 أو ينهائهم عن شيء مما فيه صلاحهم بدأ بأهله وتقدم إليهم  
 بالوعظ لهم <sup>e</sup> والوعيد على خلافهم امره <sup>d</sup> كالذى سمّا أبو كريب  
 محمد بن العلاء قال سمّا أبو بكر بن عياش قال سمّا عبيد  
 الله بن عمر بالمدينة عن سالم قال كان عمر إذا صعد المنبر  
 فنهى الناس عن شيء جمع أهله فقال أتى نهيت الناس <sup>15</sup>  
 عن كذا وكذا وإن الناس ينظرون اليكم نظّر الطير <sup>e</sup> يعنى  
 إلى اللحم وأقسم بالله لا أجد أحدًا منكم فعله ألا اضعفت  
 عليه العقوبة <sup>16</sup>

<sup>a</sup>) II, 10 A.    <sup>b</sup>) I, 112 B.    <sup>c</sup>) II, 62 C.    <sup>d</sup>) II,  
 58 B.    <sup>e</sup>) II, 54 B.

قال أبو جعفر وكان رَضَهُ شَدِيدًا على أهل الرِّيب وفي حَقِّ  
الله صليًّا حتَّى يستخرجه وليَّنًا سهلًا فيما يلزمه حتَّى يُوَدِّيَهُ  
وبأنضعيف رَحِيمًا رُوفاً ۝

حَدَّثَنِي عُبَيْدُ اللَّهِ بْنُ سَعْدِ الرَّقَرِيِّ قَالَ دَنَا عَمِّي قَالَ دَنَا  
إِلَى عَنِ الْوَلِيدِ بْنِ كَثِيرٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عَاجِلَانَ أَنَّ زَيْدَ بْنَ  
إِسْلَمَ حَدَّثَهُ عَنْ أَبِيهِ أَنَّ نَفَرًا مِنَ الْمُسْلِمِينَ كَلَّمُوا عَبْدَ  
الرَّحْمَنِ بْنِ عَوْفٍ فَقَالُوا كَلَّمْ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ فَإِنَّهُ قَدْ اخْشَانَا  
حَتَّى وَاللَّهِ مَا تَسْتَطِيعُ أَنْ نُدِيمَ إِلَيْهِ ابْصَارَنَا قَالَ فَذَكَرَ  
ذَلِكَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ عَوْفٍ لِعُمَرَ فَقَالَ أَأَقْدَ قَالُوا ذَلِكَ فَوَاللَّهِ  
لَقَدْ لَمْتُ لَهُمْ حَتَّى تَخْشَوْنَ اللَّهَ فِي ذَلِكَ وَلَقَدْ اشْتَدَّتْ<sup>10</sup>  
عَلَيْهِمْ حَتَّى خَشِيتُ اللَّهَ فِي ذَلِكَ وَأَيُّمُ اللَّهُ a لَأَنَا أَشَدُّ مِنْهُمْ  
فَرَقَاءَ مِنْهُمْ مَتَّى، وَمَنَا أَبُو كُرَيْبٍ قَالَ دَنَا أَبُو بَكْرٍ عَنْ عَاصِمٍ  
قَالَ اسْتَعْمَلَ عُمَرُ رَجُلًا عَلَى مَصْرِ فَبَيَّنَا عُمَرَ يَوْمًا مَارًّا فِي طَرِيفٍ  
مِنْ طَرَفِ الْمَدِينَةِ إِذْ سَمِعَ رَجُلًا وَهُوَ يَقُولُ d اللَّهُ يَا عُمَرَ  
تَسْتَعْمَلُ مِنْ يَخُونُ وَتَقُولُ لَيْسَ عَلَيَّ e شَيْءٌ وَعَامِلُكَ يَفْعَلُ<sup>11</sup>  
كَذَا قَالَ فَارْسَلْ إِلَيْهِ فَلَمَّا جَاءَهُ اعْطَاهُ عَصًا وَجُتْبَةً صَوْفَ  
وَعِزْمًا فَقَالَ أَرَعَهَا وَاسْمُهُ عِيَاضُ بْنُ غَزَمٍ فَإِنَّ أَبَاكَ كَانَ رَاعِيًّا

a) I, 20 B. II, 176 C. b) I, 141 D. c) II, 181 D.

d) II, 330 D. اللَّهُ see p. ٢ c. e) II, 169 A.

قَالَ ثَرَدَاهُ فذَكَرَ كَلَامًا فَقَالَ إِنَّ أَنَا رَدَدْتُكَ فَرَدَّهُ إِلَى عَمَلِهِ  
وَقَالَ لِي عَلَيْكَ أَنْ لَا تَلْبِسَ رَقِيقًا وَلَا تَرْكَبَ بَرْدُونًا،<sup>a</sup> مَا  
أَبُو كُرَيْبٍ قَالَ مَا أَبُو أُسَامَةَ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْوَلِيدِ عَنْ  
عاصم عن ابن خُزَيْمَةَ بن ثابت الانصاري قَالَ كَانَ عَمْرٌ إِذَا  
<sup>٥</sup> اسْتَعْمَلَ عَامِلًا كَتَبَ لَهُ عَهْدًا وَاشْهَدَ عَلَيْهِ رَهْطًا مِنْ  
الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَاشْتَرَطَ عَلَيْهِ أَنْ لَا يَرْكَبَ بَرْدُونًا وَلَا  
يَأْكُلَ نَقِيقًا وَلَا يَلْبِسَ رَقِيقًا وَلَا يَتَّخِذَ بَابًا دُونَ<sup>a</sup> حَاجَاتِ  
النَّاسِ، وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ مَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ مَا مُسْلِمٌ  
ابْنُ إِبْرَاهِيمَ عَنْ سَلَامِ بْنِ مَسْكِينٍ قَالَ مَا عَمْرٌ أَنْ عَمْرٌ بِنَ  
<sup>10</sup> الْخَطَّابِ كَانَ إِذَا احتَاجَ إِلَى صَاحِبِ بَيْتِ الْمَالِ فَاسْتَقْرَضَهُ قَالَ  
فَرُبَّمَا<sup>b</sup> أَعْسَرَ فَيَأْتِيهِ صَاحِبُ بَيْتِ الْمَالِ يَتَّقَضَاهُ فَيُؤَرِّمُهُ  
فِيحْتَمِلُ لَهُ عَمْرٌ وَرُبَّمَا خَرَجَ عَطَاؤُهُ فَقَضَاهُ، وَعَنْ ابْنِ عَامِرٍ  
الْعَقْدِيُّ قَالَ مَا عَيْسَى بْنُ حِفْصٍ قَالَ حَدَّثَنِي رَجُلٌ مِنْ  
بَنِي سَلَمَةَ عَنْ ابْنِ الْبَرَاءِ بْنِ مَعْرُورٍ أَنَّ عَمْرَ رَضَهُ خَرَجَ يَوْمًا  
<sup>15</sup> حَتَّى اتَى الْمَنْبِيرَ وَقَدْ كَانَ اشْتَكَى شَكْوَى لَهُ فَنُعِيتَ لَهُ  
الْعَسَلُ وَفِي بَيْتِ الْمَالِ عُمَّةٌ فَقَالَ إِنْ أَذِنْتُمْ لِي فِيهَا أَخَذْتُهَا  
وَلَا فَهِيَ عَلَيَّ حَرَامٌ ۝

\* تَسْمِيَةُ عَمْرِ رَضَهُ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ

قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ أَوَّلُ مَنْ دُعِيَ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ عَمْرٌ بِنَ الْخَطَّابِ

a) II, 185 D. b) Sometimes II, 215 D.

ثم جرت بذلك السنة واستعمله الخلفاء الى اليوم ،

ذكر الخبر بذلك

حدثني احمد بن عبد الصمد الانصاري قال حدثني أم عمرو بنت حسان الكوفية عن ابيها قال لما ولي عمر قتل يا خليفة خليفة رسول الله فقال عمر رضى هذا امر يطول <sup>a</sup> كلما جاء خليفة قالوا يا خليفة خليفة خليفة خليفة خليفة بل <sup>c</sup> انتم المؤمنون وانا اميركم فسمى امير المؤمنين ، قال احمد بن عبد الصمد سألتها كم اتى عليك من السنين قالت مائة وثلاث وثلاثون سنة ، <sup>d</sup> أما ابن حميد قال أما يحيى بن واضح قال أما أبو حمزة عن جابر قال قال <sup>10</sup> رجل لعمر بن الخطاب يا خليفة الله قال خالف الله بك فقال جعلني الله فداك قال اذا يهيئك <sup>e</sup> الله هـ

\* وضعه التناريح

قال ابو جعفر وكان اول من وضع التناريح وكتبه فيما حدثني للهارث قال أما ابن سعد عن محمد بن عمر في <sup>15</sup> سنة ١٩ في شهر ربيع الاول منها وقد مضى ذكرى سبب كتابه ذلك وكيف كان الامر فيه وعمر رضى اول من ارخ الكتب وختم بالطين هـ

a) II, 317 C. b) II, 14 C. c) I, 285 D, II, 334 D.

d) II, 33 D.

وهو أول من جمع الناس على *a* امام يصلى *b* بهم التراويح في شهر رمضان وكتب بذلك الى المبلدان وامرهم به، وذلك فيما حدثني به الحارث قال ما ابن سعد عن محمد بن عمر في سنة ١٤ وجعل للناس قارئين قارئاً يصلى بالرجال وقارئاً يصلى بالنساء <sup>٥</sup>

### \* حمله الدرة وتدوينه الدواوين

وهو أول من حمل الدرة وضرب بهاء وهو أول من دون للناس في الاسلام الدواوين وكتب الناس على قبائلهم وفرض لهم العطاء، حدثني الحارث قال ما ابن سعد قال ما محمد بن عمر قال حدثني عائذ بن يحيى عن ابي الحويز بن جبير بن الحويز بن نقيذ ان عمر بن الخطاب رضى الله عنه استشار المسلمين في تدوين الدواوين فقال له على بن ابي طالب تقسم *c* كل سنة *d* ما اجتمع اليك من مال فلا تمسك منه شيئاً وقال عثمان بن عفان ارى مالا <sup>10</sup> كثيراً يمسع الناس وان لم يخصوا حتى تعرف *e* من اخذ من *f* لم يأخذ خشيت ان ينتشر الامر فقال له الوليد بن هشام بن المغيرة يا امير المؤمنين قد جئت الشأم فرايت

*a*) II, 167 B.    *b*) II, 20 A.    *c*) II, 19 C.    *d*) II,

204 D.    *e*) II, 29 C.    *f*) II, 132 D.

ملوكها قد دونوا ديوانًا وجندوا جندًا فدوّن ديوانًا وجند  
 جندًا فأخذ بقوله فدعا عَقِيلَ بن أَيْ طَالِبَ وَمَخْرَمَةَ بن  
 نَوْفَلٍ وَجُبَيْرَ بن مُطْعَمٍ وكانوا من نُسَابِ قُرَيْشٍ فقال اكتبوا  
 الناس على منازلهم فكتبوا فبدعوا ببني هاشم ثم اتبعوهم  
 ابا بكر وقومه ثم عمر وقومه على *a* للخلافة فلما نظر فيه عمر  
 قال وددتُ والله أَنَّهُ هَكَذَا وَلَكِنْ أَبْدَعُوا بِقَرَابَةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى  
 الْأَقْرَبُ فَالْأَقْرَبُ حَتَّى تَضَعُوا عَمْرَ حَيْثُ وَضَعَهُ اللَّهُ، حَدَّثَنِي  
 الْحَارِثُ قَالَ سَأَلَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَأَلَ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو بْنِ قُتَيْبَةَ  
 أُسَامَةَ بْنَ زَيْدٍ عَنْ أَبِيهِ عَنْ جَدِّهِ قَالَ رَأَيْتُ عَمْرَ  
 ابْنَ الْخَطَّابِ رَضَهُ حِينَ عُرِضَ عَلَيْهِ الْكِتَابُ وَبَنُو تَيْمٍ عَلَى <sup>10</sup>  
 اثْرِ بَنِي هَاشِمٍ وَبَنُو عَدِيٍّ عَلَى اثْرِ بَنِي تَيْمٍ فَاسْمَعَهُ يَقُولُ  
 ضَعُوا عَمْرَ مَوْضِعَهُ وَأَبْدَعُوا بِالْأَقْرَبِ فَالْأَقْرَبُ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ فَجَاءَتْ  
 بَنُو عَدِيٍّ إِلَى عَمْرِو فَقَالُوا أَنْتَ خَلِيفَةُ رَسُولِ اللَّهِ قَالَ أَوْ خَلِيفَةُ  
 أَبِي بَكْرٍ وَأَبُو بَكْرٍ خَلِيفَةُ رَسُولِ اللَّهِ قَالُوا وَذَاكَ فَلَوْ جَعَلْتَ  
 نَفْسَكَ حَيْثُ جَعَلْتَ هَؤُلَاءِ الْقَوْمَ *d* قَالَ بَخٍ بَخٍ بَنِي عَدِيٍّ <sup>16</sup>  
 ارْزُقُوا الْأَكْلَ عَلَى ظَهْرِي وَأَنْ أَذْهَبَ حَسَنَاتِي *e* لَكُمْ لَا وَاللَّهِ  
 حَتَّى تَأْتِيَكُمْ الدَّعْوَةُ وَإِنْ أُطِيقَ عَلَيْكُمْ الدَّفْعُ وَلَوْ أَنْ

*a*) II, 170 C D.    *b*) II, 18 C.    *c*) II, 8 D.    *d*) II,  
 277 C.    *e*) II, 268 D.

تَسْكُنُوا فِي آخِرِ النَّاسِ *a* أَنْ لِي صَاحِبَيْنِ سَلَكَا طَرِيقًا فَإِنْ  
خَافَتُهُمَا خُولِفَ بِي وَإِلَهُ مَا ادْرَكْنَا الْفَضْلَ فِي الدُّنْيَا وَلَا  
نَرْجُو مَا نَرْجُو مِنَ الْآخِرَةِ مِنْ ثَوَابِ اللَّهِ عَلَى مَا عَمَلْنَا إِلَّا  
بِمُحَمَّدٍ صَلَّعُمْ فَهُوَ شَرُّفُنَا وَقَوْمُهُ أَشْرَفُ الْعَرَبِ ثُمَّ الْأَقْرَبُ  
٥ فَلَا اقْرَبُ أَنَّ الْعَرَبَ شَرُّفَتْ بِرَسُولِ اللَّهِ وَلَعَلَّ بَعْضَهَا *b* يَلْقَاهُ إِلَى  
آبَاءٍ كَثِيرَةٍ وَمَا بَيْنَنَا وَبَيْنَ أَنْ نَلْقَاهُ إِلَى نَسَبِهِ ثُمَّ لَا نَفَارِقُهُ إِلَى  
أَدَمٍ إِلَّا آبَاءٌ بِسِسِيرَةٍ مَعَ ذَلِكَ *c* وَاللَّهُ لَتُنْ جَاءَتْ الْأَعَاجِمُ  
بِالْأَعْمَالِ وَجَعَلْنَا بِغَيْرِ *d* عَمَلٍ فَلَمْ أُولَى بِمُحَمَّدٍ مِنَّا يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
فَلَا يَنْظُرُ رَجُلٌ إِلَى قَرَابَةٍ وَلِيَعْمَلَ لِمَا عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ مِنْ قَصْرِ  
١٠ بِهِ *e* عَمَلُهُ لَمْ يُسْرِعْ بِهِ *e* نَسَبُهُ، حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَأَلَ  
ابْنَ سَعْدٍ قَالَ نَا مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ قَالَ حَدَّثَنِي حِزَامُ بْنُ  
هَشَامٍ الْكَعْبِيُّ عَنْ أَبِيهِ قَالَ رَأَيْتُ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ  
عَمَّا يَحْمِلُ دِيْوَانَ خُرَاعَةٍ حَتَّى يَنْزِلَ قُدَيْدًا *f* فَتَأْتِيهِ *g* بِقُدَيْدٍ فَلَا

*a*) The words *ولو أن* — *الناس* are apparently a glossema to *وان اُطبِق عليكم الدفتر* (v. the Gloss. to Belādhori s. v. *اُطبِق*). *b*) II, 82 C. *c*) II, 164 D. *d*) II, 163 B.

*e*) II, 159 C. *f*) قُدَيْدٍ a small place on the road from Elmedina to Mekka. From thence to عُسْفَانَ are 24 miles. From عُسْفَانَ to Batn Marr are 33 miles, and from thence to Mekka 16 miles. *g*) The subject is the tribe of Khozā'a II, 292 A.

يغيب عنه امرأة بكر ولا ثيب فيعطيهن في ايديهن ثم  
 يروح فينزل عسفاً فيفعل مثل ذلك ايضاً حتى توفي،  
 حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَأَلَ ابْنُ سَعْدٍ قَالَ نَآ مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ  
 قَالَ حَدَّثَنِي عَبْدُ اللَّهِ بْنُ جَعْفَرٍ الرَّقَرِيُّ وَعَبْدُ الْمَلِكِ بْنُ  
 سُلَيْمَانَ عَنْ إِسْمَاعِيلَ بْنِ مُحَمَّدٍ بْنِ سَعْدٍ عَنِ السَّائِبِ بْنِ<sup>٥</sup>  
 يَزِيدٍ قَالَ سَمِعْتُ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ يَقُولُ وَاللَّهِ الَّذِي لَا إِلَهَ  
 إِلَّا هُوَ ثَلَاثًا مَا مِنْ أَحَدٍ إِلَّا لَهُ فِي هَذَا الْمَالِ حَقٌّ أُعْطِيَهُ  
 أَوْ مُنَعَهُ وَمَا أَحَدٌ أَحَقُّ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا عَبْدُ مَلُوكٍ وَمَا  
 أَنَا فِيهِ إِلَّا كَأَحَدِهِمْ *f* وَلَكِنَّا عَلَى مَنْزِلِنَا مِنْ *g* كِتَابِ اللَّهِ  
 وَقَسَمْنَا مِنْ *h* رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَالرَّجُلِ وَبِلَاؤُهُ فِي الْإِسْلَامِ<sup>١٠</sup>  
 وَالرَّجُلِ وَقَدَّمَهُ فِي الْإِسْلَامِ وَالرَّجُلِ وَغَنَاؤُهُ فِي الْإِسْلَامِ وَالرَّجُلِ  
 وَحَاجَتُهُ وَاللَّهُ لَشَنِّ بَقِيَّةِ لِيَأْتِيَنَّ الرَّاعِي بِجَبَلٍ صَدْعَاءِ  
 حِطَّةٍ مِنْ هَذَا الْمَالِ وَهُوَ *k* مَكَانَهُ *i*، قَالَ إِسْمَاعِيلُ بْنُ مُحَمَّدٍ  
 فَذَكَرْتُ ذَلِكَ لِأَنِّي فَعَرَفْتُ الْحَدِيثَ، حَدَّثَنِي الْحَارِثُ  
 قَالَ سَأَلَ ابْنُ سَعْدٍ قَالَ نَآ مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ قَالَ حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ<sup>١٥</sup>

*a)* II, 240 C. *b)* II, 135 D. *c)* II, 52 B.

*d)* II, 104 B. *e)* II, 336 C D. *f)* II, 176 D.

*g)* II, 132 D. *h)* II, 135 A. *i)* Çanâ, the well

known town in Yemen. *k)* II, 330 C D. *l)* II, 111 D.



ابن عبد الله عن الزهري عن السائب بن يزيد قال رايتُ  
خيلاً عند عمر بن الخطاب موسومةً في اخذها حميسٌ <sup>a</sup>  
في سبيل الله، حَدَّثَنِي لُحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ  
سَأَلَ مُحَمَّدَ بْنَ عُمَرَ قَالَ حَدَّثَنِي قَيْسُ بْنُ الرَّبِيعِ عَنْ عَطَاءِ  
<sup>5</sup> ابْنِ السَّائِبِ عَنْ زَادَانَ عَنْ سَلْمَانَ أَنَّ عُمَرَ قَالَ لَهُ أَمْلِكْ أَنَا  
أَمْ خَلِيفَةُ فَقَالَ لَهُ سَلْمَانُ إِنْ أَنْتَ جَبِيتَ مِنْ أَرْضِ  
الْمُسْلِمِينَ دَرْهَمًا أَوْ أَقَلَّ أَوْ أَكْثَرَ ثُمَّ وَضَعْتَهُ فِي غَيْرِ حَقِّهِ  
فَأَنْتَ مُلْكٌ غَيْرُ <sup>b</sup> خَلِيفَةٍ فَاسْتَعْمِرْ عُمَرَ، حَدَّثَنِي لُحَارِثُ  
قَالَ سَأَلَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَأَلَ مُحَمَّدَ بْنَ عُمَرَ قَالَ حَدَّثَنِي  
<sup>10</sup> أُسَامَةُ بْنُ زَيْدٍ قَالَ حَدَّثَنِي نَافِعٌ مَوْلَى آلِ الزُّبَيْرِ قَالَ سَمِعْتُ  
أَبَا هُرَيْرَةَ يَقُولُ يَرْحَمُ <sup>c</sup> اللَّهُ ابْنَ حَنْتَمَةَ <sup>d</sup> لَقَدْ رَأَيْتُهُ عَامَ  
الرَّمَادَةِ <sup>e</sup> وَأَنَّهُ لِيَجْمَلَ عَلَى ظَهْرِهِ جَرَابَيْنِ وَعُكَّةٌ زَيْتٌ فِي يَدِهِ  
وَأَنَّهُ لِيَعْتَقِبَ هُوَ وَأَسْلَمُ فَلَمَّا رَأَى قَالَ مَنْ ابْنُ يَلَاءِ هُرَيْرَةَ قُلْتُ  
قَرِيبًا فَأَخَذْتُ أَعْقَبَهُ <sup>f</sup> فَحَمَلْنَاهُ حَتَّى انْتَهَيْنَا إِلَى صِرَارٍ فَإِذَا

a) I, 186 A.      b) II, 208 B.      c) II, 18 D.

d) حَنْتَمَةُ was Omar's mother.      e) عَامُ الرَّمَادَةِ The eighteenth year of the Flight was called *the year of ashes* because the earth became like ashes by reason of the draught.      f) II, 108 D.

صَرَمَ نحو من عشرين بيتًا من مُحَارِبٍ <sup>a</sup> فقال عمر ما اقدمكم  
 قالوا للجهد واخرجوا لنا جلد الميثة <sup>b</sup> مشويًا كانوا يأكلونه  
 ورمّة العظام مسحوقة كانوا يستقونها فرايت عمر طرح رداءه  
 ثم ائتزر فا زال يطبخ <sup>c</sup> لهم حتى شبعوا فارسل أسلم الى  
 المدينة فجاء بأبيرة فحملهم عليها حتى انزلهم للجبانة <sup>d</sup> ثم <sup>e</sup>  
 كساهم وكان يختلف اليهم والى غيرهم حتى رفع الله ذلك،  
 حدثني الحارث قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن عمر  
 قال اخبرني موسى بن يعقوب عن عمه عن هشام بن خالد  
 قال سمعت عمر بن الخطاب رضه يقول لا يذرن احداكن  
 الدقيق حتى يسخن الماء ثم يذره قليلًا قليلًا وتسوطه <sup>10</sup>  
 بمسوطها فانه أربع له <sup>e</sup> واحرى ان لا يتقرد، حدثني  
 الحارث قال سأ ابن سعد قال سأ محمد بن مُصْعَب  
 القرقيساني قال سأ ابو بكر بن عبد الله بن ابى مرثم عن  
 راشد بن سعد ان عمر بن الخطاب رضه أتى بمل فجعل  
 يقسمه بين الناس فازدحموا عليه فاقبل سعد بن ابى وقاص <sup>15</sup>

---

a) مُحَارِبٌ a small tribe in the neighbourhood of Elmedina. b) I, 269 C, II, 318 C. c) II, 105 C (103 C).  
 d) الجبانة properly the coemetery, an open place to the north of Elmedina near the hill Dhubab. e) I, 142.

يُزاحم الناس حتى خُص اليه فعلاه عمر بالدرة وقال أنك  
 اقبلت لا تهاب سلطان الله في الارض فاحببت أن أعلمك  
 أن سلطان الله لن يهابك، حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ  
 ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعْتُ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو بْنِ سُلَيْمَانَ  
 ٥ ابْنَ أَبِي حَظِيمَةَ عَنْ أَبِيهِ قَالَ قَالَتِ الشَّافِعَةُ ابْنَةُ عَبْدِ اللَّهِ  
 وَرَأَيْتُ فَتِييَانَا يَقْصِدُونَ فِي الْمَشْيِ وَيَتَكَلَّمُونَ رُويْدًا فَقَالَتْ  
 مَا هَذَا قَالُوا نُسَّاكَ فَقَالَتْ كَانَ وَاللَّهِ عَمْرٌ إِذَا تَكَلَّمَ اسْمِعْ  
 وَإِذَا مَشَى اسْرِعْ وَإِذَا ضَرَبَ أَوْجَعَ هُوَ وَاللَّهُ النَّاسُكَ حَقًّا،  
 حَدَّثَنِي عَمْرٌو قَالَ سَمِعْتُ عَلِيَّ بْنَ مُحَمَّدٍ قَالَ سَمِعْتُ عَبْدِ اللَّهِ بْنَ  
 ١٠ عَامِرٍ قَالَ إِبْرَاهِيمُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ عَلَى حَمَلٍ شَيْءٌ فَعَدَا لَهُ الرَّجُلُ وَقَالَ  
 نَفَعَكَ بَنُوكَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ بَلْ أَغْنَانِي اللَّهُ عَنْهُمْ،  
 حَدَّثَنِي عَمْرٌو قَالَ سَمِعْتُ عَلِيَّ بْنَ مُحَمَّدٍ عَنْ عَمْرِو بْنِ مُجَاشِعٍ  
 قَالَ قَالَ عَمْرٌو بْنُ لُطَّابٍ الْقَوَّةُ فِي الْعَمَلِ أَنْ لَا تُؤَخِّرَ عَمَلَ  
 الْيَوْمِ لَلْغَدِ وَالْإِمَانَةُ أَنْ لَا تُخَالَفَ سِرِّيَّةَ عِلَانِيَّةٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
 ١٥ عَزَّ وَجَلَّ فَإِنَّمَا التَّقْوَى بِالتَّقْوَى وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَفْعَلْهُ،  
 حَدَّثَنِي عَمْرٌو قَالَ سَمِعْتُ عَلِيَّ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ عَنْ عَمْرِو بْنِ الشَّعْبِيِّ وَغَيْرِ  
 عَوَانَةَ زَادَ أَحَدُهُمَا عَلَى الْآخَرِ أَنَّ عَمْرًا رَضِيَ عَنْهُ كَانَ يَطُوفُ فِي  
 الْأَسْوَاقِ وَيَقْرَأُ الْقُرْآنَ وَيَقْضِي بَيْنَ النَّاسِ حَيْثُ أَدْرَكَهُ

a) I, 288 D, II, 207 footnote.  
 footnote. c) II, 36 D, 37.

b) II, 45 C and

الْخُصُومَ، حَدَّثَنِي عُمَرُ قَالَ سَأَلَ عَلِيٌّ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ صَالِحٍ أَنَّهُ سَمِعَ مُوسَى بْنَ عَقْبَةَ يُحَدِّثُ أَنَّ رَهْطًا اتُّوا عُمَرَ فَقَالُوا كَثُرَ الْعِبَالُ وَاشْتَدَّتْ الْمُؤُونَةُ فَرِزْنَا فِي اعْطِيَانَا قَالَ فَعَلْتُمُوهَا جَمَعْتُمْ بَيْنَ الصَّرَائِرِ وَاتَّخَذْتُمْ الْخَدَمَ فِي مَالِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ أَمَا وَاللَّهِ لَوَدِدْتُ أَنِّي وَأَيَّاكُمْ فِي سَفِينَتَيْنِ فِي لُجَّةِ الْبَحْرِ تَذْهَبُ بِنَا شَرْقًا وَغَرْبًا فَلَنْ يُعَاجِزَ النَّاسُ أَنْ يُؤَلُّوا رَجُلًا مِنْهُمْ فَإِنْ اسْتَقَامَ اتَّبَعُوهُ وَإِنْ جَنَفَ قَتَلُوهُ فَقَالَ طَلْحَةُ وَمَا عَلَيْكَ لَوْ قُلْتَ إِنْ تَعَوَّجَ عَزْلُوهُ فَقَالَ لَا الْقَتْلُ انْكَدُ لِمَنْ بَعْدَهُ أَحَدُوا فَتَى قُرَيْشٍ وَابْنُ كَرِيمٍ الَّذِي لَا يَنَامُ إِلَّا عَلَى الرِّضَى وَيَضْحَكُ عِنْدَ الْغَضَبِ وَهُوَ يَتَنَاوَلُ مَنْ فَوْقَهُ 10 وَمَنْ مَحْتَهُ، حَدَّثَنِي عُمَرُ قَالَ سَأَلَ عَلِيٌّ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ ابْنِ دَاوُدَ الْوَاسِطِيِّ عَنْ زَيْدِ بْنِ أَسْلَمَ قَالَ قَالَ عُمَرُ كُنَّا نَعْدُ الْمَقْرُصَ خَيْلًا أَمَّا كَانَتْ أَلْمُؤَاسَاةُ، حَدَّثَنِي عُمَرُ قَالَ سَأَلَ عَلِيٌّ عَنْ ابْنِ دَأْبٍ عَنْ أَبِي مَعْبُدٍ الْأَسْلَمِيِّ عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ أَنَّ عُمَرَ قَالَ لِنَاسٍ مِنْ قُرَيْشٍ بَلَّغْنِي أَنْكُمْ تَتَّخِذُونَ 15 مَجَالِسَ لَا يَجْلِسُ اثْنَانِ مَعًا حَتَّى يَقَالَ مِنَ صَاحِبَةِ فَلَانٍ مِنْ جُلَسَاءِ فَلَانٍ حَتَّى تُكْوِمِيَتِ الْمَجَالِسُ وَأَيُّمُ اللَّهِ إِنْ هَذَا لَسَرِيعٌ فِي دِينِكُمْ سَرِيعٌ فِي شَرْفِكُمْ سَرِيعٌ فِي ذَاتِ بَيْنِكُمْ

a) II, 299 A. b) I, 215 D. c) II, 172 C. d) II, 298 C.

ولكأننى من « يأتى بعدكم يقول هذا رأى فلان قد قسموا  
 الاسلام اقساماً أفيضوا مجالسكم بينكم وتجالسوا معاً فآذنه  
 اذوم *b* لألفتكم وأهيب *b* لكم فى الناس اللهم ملونى ومللتهم  
 واحسست من نفسى واحسوا منى ولا ادرى بللنا يكون  
 الكون وقد أعلم ان لى قبيلاً منهم فأقبضنى اليك،

حدثنى عمر قال سمأ على قال سمأ ابراهيم بن محمد عن  
 ابيه قال اتخذه عبد الله بن ابي ربيعة افراساً بالمدينة  
 فمنعه عمر بن الخطاب فكلّموه فى ان يأذن له قل لا اذن  
 له الا ان يجىء بعلفها من غير المدينة فارتبط افراساً وكان  
 يحمل اليها علفاً من ارض له باليمن، <sup>10</sup> حدثنى عمر قال  
 سمأ على قال سمأ ابو اسماعيل الهمدانى عن مجالد قال  
 بلغنى ان قوماً ذكروا لعمر بن الخطاب رجلاً فقالوا يا امير  
 المؤمنين فاضل لا يعرف من الشر شيئاً قال ذاك اوقع  
 له فيه هـ

a) II, 158 B.      b) I, 142.



**GLOSSARY**  
**OF**  
**SELECTED WORDS AND PHRASES**

---

**VERZEICHNISS**  
**AUSGEWÄHLTER WORTE UND AUSDRÜCKE**





١, 9 أَعَدَّاهُ عَلَى فَلَانٍ *he aided him against another —*  
*er half ihn gegen einen anderen*

» خَرَجَ *a tax imposed by a master on his slave —*  
*eine von dem Herrn seinem Sklaven auferlegte*  
*Steuer*

10 أَيْ شَيْءٍ *contracted from* أَيْ شَيْءٍ *what? — zusam-*  
*mengezogen aus* أَيْ شَيْءٍ *was?*

٢, 2 أَنْفًا *just now — so eben*

3 اْعْهَدْ *make your will — mache dein Testament*

7 حَلِيَّتَكَ *the description of your appearance —*  
*Die Beschreibung deines Aussehens*

11 وَكَانَ يُوَكِّلُ الْخِ *he used to appoint men to order*  
*the ranks — er war gewöhnt Leute anzuweisen um*  
*die Reihen zu ordnen*

13 نَصَابٌ *handle — Griff*

16 حَرَّ السَّلَاحِ *when he felt the burning effect of the*

*weapon — als er den brennenden Stich der Waffe  
fühlte*

٣, 1 هو ذا *there he is — da ist er*

4 عَهَدَ إِلَى فُلَانٍ (scil. الْأَمْرَ) *to appoint one as a  
successor; hence the appointed successor is called  
وَلِيُّ الْعَهْدِ — jemanden als Nachfolger ernennen;  
daher heisst der ernannte Nachfolger وَلِيُّ الْعَهْدِ*

5 اِنشُدْكَ اللّٰهَ *I beseech thee by God — Ich be-  
schwöre dich bei Gott*

12 حَمَلَهُمْ عَلَى رِقَابِ النَّاسِ lit. *he made them ride upon  
the necks of the people i. e. he brought the people  
under their power — er liess sie auf den Nacken  
des Volkes reiten i. e. er brachte das Volk unter  
ihrer Gewalt*

٤, 3 اَوْصَى فُلَانًا بِفُلَانٍ *to recommend one to some one —  
einen jemandem empfehlen*

5 مَادَّةُ الْاِسْلَامِ *the auxiliaries of Islām — Die Helfer  
des Islāms*

6 حَقُّهَا *its due i. e. not more than they ought to  
give, and this must be laid out (فَتَوْضَعُ), i. e. distri-*

- buted among their paupers — die genaue Gebühr  
i. e. nicht mehr als ihnen obliegt; und diese Summe  
muss unter ihren Armen *ausgetheilt* werden (فَتَوَصَّعَ)
- ف, 7 اٰهْلُ ذِمَّةٍ for ذِمَّةٌ رَّسُولِ اللّٰهِ those that have a  
covenant with the Messenger of God — diejenigen  
die einen Vertrag mit dem Gesandten Gottes haben.
- 8 هَلْ بَلَغْتُ have I not done what I ought to do? —  
Habe ich nicht gethan was ich thun sollte?
- » عَلَى أَتَقَى مِنَ الرَّاحَةِ lit. in a clearer condition than  
the palm of the hand, i. e. according to the com-  
mentators, without any thing. Cf. Freytag, Prov.  
I, p. 210 — in einem reineren Zustande als die  
Handfläche i. e. (nach den Auslegern) ohne irgend  
etwas. Cf. Freytag, Prov. I, p. 210
- 11 جَعَلَ he made to happen -- er veranlasste
- 13 مَعَ with, beside — mit, neben
- 14 الْاَكْثَرُ the majority — die Mehrzahl
- 17 اَعَنَّ مَلَأَ مِنْكُمْ كَانَ هَذَا was this the result, of  
a council of yours? — War dies das Ergebniss  
Eurer Versammlung?

- ٥, 8 مُشْكَلٌ *dubious, as to color* — *zweifelhaft in Bezug auf Farbe*
- ٦, 9 عَلَى رَأْسٍ *exactly 22 years, 3 months, 13 days, after the Hegira, cf. II, 9* — *genau 22 Jahre, 3 Monate, 13 Tage nach der Flucht, cf. II, 9*
- 13 وَهَلْ *to be in error* — *sich irren*
- 14 قَبْلَ X *to anticipate* — *zuvorkommen*
- 18 تَمَامٌ *at the end of* — (in apposition to the preceding ذِي الْحِجَّةِ) — *am Ende* (Apposition mit dem vorhergehenden ذِي الْحِجَّةِ)
- ٧, 9 اسْتَخْلَفَ *to be made chaliph* — *chalif zu werden*
- 10 الْعَصْرَ *for صلاة العصر the afternoon prayer* -- *Nachmittagsgebet*
- » زَادَ *to increase the pay of the soldiers (cf. l. 15)* — *die Besoldung der Soldaten erhöhen*
- 11 وَقَدْ *he had ambassadors sent to him (cf. l. 15)* — *er liess Botschafter zu sich senden*
- » اسْتَنْبَهَ *his example was followed* — *sein Beispiel wurde gefolgt*
- 12 اَهْلَ الشُّرَى *the six men appointed to determine*

who was to become chaliph viz: Abdarraḥmān  
ibn ʿAuf, ʿAlī, ʿOthmān, az-Zobair, Saʿd ibn abī  
Waqqāṣ, Talḥa — die sechs Männer die zur  
Bestimmung des Chalifen ernannt wurden nl.:  
Abdarraḥmān ibn ʿAuf, ʿAlī, ʿOthmān, az-Zohair,  
Saʿd ibn abī Waqqāṣ, Talha

- v, 14 <sup>١٤</sup> **الاقامة** after the *adhān* (i. e. call to prayer), the  
common words of the *adhān* are again chanted  
in the mosque, with the addition of **قد قامت**  
**الصلوة** i. e. *the time of prayer has come* pronounced  
twice — nach dem *adhān* (i. e. Aufruf zum  
Gebet) werden die gewöhnlichen Worte des *adhān*  
nochmals und zwar in der Moschee gesungen  
mit dem Zusatz **قد قامت الصلاة** i. e. *die Zeit zum*  
*Gebet ist herangekommen* zweimal gesprochen

- 15 **صَنَعَ فِيهِمْ** (with elision of **مَعْرُوفًا**) *he was kind to them*  
— (mit Auslassung von **مَعْرُوفًا**) *er that ihnen Gutes*

- ^, 12 **الفاروق** *one who makes a distinction between truth*  
*and falseness* — *einer der zwischen dem Wahren*  
*und Falschen unterscheidet*

٢٠, 20 اهل الكتاب the Jews or Christians — Juden oder Christen

٥, 5 اَثر to transmit — übermitteln

10—13 اَعْسَرَ يَسْرَ (or اَيْسَرَ) ambidexterous — mit zwei rechten Händen

13 تَلَبَّ بِرَدَا to tuck up a garment — ein Kleid aufschürzen

» قَطِيٌّ of red color ornamented with figures referring to a garment — von rother Farbe mit mustern verziert (von einem Kleid)

14 هَاجَرُوا وَلَا تَهَاجَرُوا perform ye the emigration (with sincerity towards God) and do not pretend to be like those who do so (without being so really) — unternimmt die Emigration (mit Aufrichtigkeit gegen Gott) und giebt Euch nicht das Aussehen derjenigen die dieselbe unternehmen (ohne in Wirklichkeit zu ihnen zu gehören)

18 اَمْهَقَ pale — bleich

٦, 6 صَفَرٌ to dye yellow — gelb färben

- ١., 6 رَجَلَ *to wash and comb the hair* — das Haar waschen und kämmen
- 7 الْحِنَاءُ *the henna, used for staining the nails, beard etc.* — henna zum Färben der Nägel, des Bartes u. s. w.
- ١٢, 15 معانى اقوالهم *their communications agree one with another as to the meaning* — ihre Aussagen stimmen überein was den Inhalt betrifft
- 17 الأكبر *the elder*, الأصغر *the younger*, and if there are three of the same name, the middle one is called الأوسط cf. ١٤, 5 — الأكبر *der ältere* الأصغر *der jüngere* und falls drei denselben Namen haben, so heisst der mittlere الأوسط cf. ١٤, 5
- ١٣, 3 الْهُدْنَةُ *the period of the truce between the Prophet and the Mekkans* cf. ١٣, 10 — Die Zeit des Waffenstillstands zwischen dem Propheten und den Mekkanern cf. ١٣, 10
- » خلف عليها *he became her second husband* — er vertrat als zweiter Gatte die Stelle des ersten bei ihr

١٣, 8 فَرَّقَ *Islām had caused a separation between her and Omar, the marriage with a heathen woman being annulled by the fact of conversion — der Islām verursachte eine Trennung zwischen ihr und Omar, da das Eheband mit einer Heidin durch den Uebergang zum Islām aufgelöst wird*

13 طَلَّقَهَا *he let her go i. e. he repudiated her — er entliess sie i. e. er verstieß sie*

16 الاسلام *the Islāmic period* opp. الجاهليَّة *the pre-Islāmic period — die Islamische Zeit* Gegensatz zu الجاهليَّة *die vor-Islamische Zeit*

١٤, 1 أَصَدَّقَهَا *he gave her as* صَدَاق *i. e. as her dowry — er gab ihr als* صَدَاق *i. e. als Mitgift*

4 أُمُّ وَلَدٍ *lit. mother of a child* designates a female slave, who having born a child by her master may not be sold and has also other prerogatives — wörtlich *Mutter eines Kindes* bezeichnet eine Sklavin die ihrem Herrn ein Kind geboren hat und deswegen nicht verkauft werden darf und auch andere Vorrechte besitzt



- ١٣, 11 لَا حَاجَةَ لِي فِيهِ *I do not care for him — ich mag ihn nicht*
- 13 هُوَ خَشِنُ الْعَيْشِ *he lives a rough life — er führt ein rohes (hartes) Leben*
- » شَدِيدٌ عَلَى فَلَانٍ *severe upon — strenge ver-fahrend gegen jemanden*
- 14 أَكْفِيكَ *I will manage it for thee — Ich werde es für dich vermitteln*
- 15 أَعِيذُكَ بِاللَّهِ مِنْهُ *I hope that God may preserve thee from it — Ich hoffe dass Gott dich davor behüten wird*
- 16 اِفْغَيْبَتْ بِي عَنْهَا *dost thou then dislike her for me? — gefällt sie dir denn nicht für mich?*
- 17 حَدَثَةٌ *a young girl — ein junges Mädchen*
- » تَحْتَ كَنَفٍ *under the wing — unter dem Schutz*
- 18 غُلْظَةٌ *rudeness — Derbheit*
- » هَابَهُ *he was afraid of him — er fürchtete sich vor ihm*
- ١٥, 1 قَدَرَ أَنْ (with elision of the prepos. عَلَى) *to be able to do — (mit Auslassung von عَلَى) vermögen*

١٥, 1 كيف followed by ب in elliptical expressions:

فكيف بها *how will it be with her?* See ١٥, 3

فكيف بعائشة *how is it with Āisha?* and ١٨, 3—4

كيف بالدخول على امير المؤمنين *how can one get an introduction to the commander of the faithful?*

— mit ب in elliptischen Ausdrücken: فكيف بها

*Wie wird es mit ihr sein?* ١٥, 3 فكيف بعائشة *Wie*

*steht es mit Āisha?* ١٨, 3—4 كيف بالدخول على امير

المؤمنين *Wie erlangt man eine Einführung bei dem*

*Fürst der Gläubigen*

2 سَطَا بفلان *to treat harshly — grob behandeln*

كنت قد خلفت ابا بكر في ولده بغير ما يحق 3—2

thou wouldst have supplied his place to his children in an unsuitable manner — du würdest seine Stelle seinen Kindern gegenüber in unwürdiger Weise vertreten

5 تَعَلَّفَ thou willst take hold by her of a bond of relationship with the messenger of God — du wirst dir durch sie einen Verband mit dem Gesandten Gottes aneignen

- 10, 7 أَغْلَقَ *he shuts his door (as a miser) and does not admit others to partake of the good things he has — er verschliesst seine Thür (wie ein Geizhals) und gestattet andern nicht den Mitgenuss an seinem Tisch*
- » عَبَسَ *morose — mürrisch*
- 14, 1 مَثَلُ الْعَرَبِ مَثَلُ *the Arabs are to be compared with — die Araber sind zu vergleichen mit*
- » أَنْفٍ *submissive and tractable as long as he is not chid and beaten — unterwürfig und fügsam so lange er nicht gescholten und geschlagen wird*
- 5 وَسِعَ *with acc. have room for — Raum haben für*
- » عَاجَزَ عَنْ *not to have sufficient room for — nicht genügenden Raum haben für*
- 6 حَتَّى أَكُونَ *but I shall be (properly: I will not be content till I be) — Doch ich werde (eigentl. ich werde nicht zufrieden sein bis ich)*
- » إِسْوَةٌ لِلنَّاسِ *the same as other people — genau wie die anderen Leute*
- 9 رَدِيفٍ *one who rides behind another on the back*

of the same beast — *einer der hinter einen anderen auf dasselbe Thier reitet.*

١٩, 9 أَتَى *he made the whole circuit of — er machte die ganze Runde*

» حَظِيرَةُ (أَبِل) الصَّدَقَةِ *the enclosure for the beasts that were obtained from the poor-tax cf. ١٨, 7. — die Umzäunung für die durch die Armen-Steuer gelieferten Thiere cf. ١٨, 7*

10 السَّمُومُ *the hot wind — der heisse Wind*

» إِذَا *lo! — Siehe!*

» زَارٌّ *the waist-wrapper; رَدَاةٌ the outer garment covering the upper half of the body — زَارٌّ Rock, Bekleidung des Unterkörpers; رَدَاةٌ das äussere Gewand den oberen Theil des Körpers bedeckend*

11 لَفَّ *he wrapped his ridā around his head*  
 لَفَّ عَلَى رَأْسِهِ رَدَاةً or لَفَّ رَأْسَهُ بِرَدَاةٍ *١٧, 4 — er wickelte seinen ridā um seinen Kopf*

16 حُيْرٌ *enclosure — Einzäunung*

١٧, 2 قَامَ عَلَى رَأْسِهِ *he stood by him (because the other sits on the ground, so that he "stands over his*

head") — *er stand bei ihm* (indem letzterer auf dem Boden sitzt, steht der erstere thatsächlich "über dessen Kopf")

iv, 2 اَمَلَّ عَلَى to dictate to — vordiktiren

4 اَزَّر VIII c. ب. he used one 'bord' for a waist-wrapper — *er benutzte den einen 'bord' als Unterleibskleid*

6 يَقُول reciting — vortragend

» نَعَتٌ, n. a. of نَعَتٌ, the description — *die Beschreibung*

7 اَجَرَ X to take one as a hireling — *als Miethling nehmen*

11 حَوْلًا a whole year — *ein Jahr lang*

» حَوَائِجٌ تُقْلَعُ دُونِي desires that are cut short, so that they cannot reach me — *Abgeschnittene Wünsche so dass sie mich nicht erreichen können*

12 رَفَعَ حَاجَةً إِلَى فُلَانٍ to bring a desire before some one — *einen Wunsch jemandem vorbringen*

» وَصَلَ إِلَى to reach — *erreichen*

۱۸, 7 الْحَمَى the pasture-grounds exclusively reserved for

*the camels taken as the poor-tax — die für die aus der Armensteuer gelieferten Kameele ausschliesslich reservirten Weideplätze*

١٨, 8 جَهَازٌ<sup>\*</sup> the travellers provisions and other requisites — *Reisevorrath*

» صدر IV to lead away — *hinwegführen*

9 عرض الشيء على فلان to show something to one for inspection — *Jemandem etwas zur Durchmusterung zeigen*

10 لا أم لك lit. thou hast or mayest thou have no mother is like تَكَلَّتْكَ أُمُّكَ (may thy mother be deprived of thee) an imprecation devoid of any real force, because there is not involved in the curse any intention of seeing it fulfilled — wörtl.: *du hast (oder mögest du) keine Mutter (haben) ist gleich تَكَلَّتْكَ أُمُّكَ (mögest du deiner Mutter entnommen werden) ein Fluch ohne Bedeutung indem der Fluchende nicht die Absicht hat den Fluch auszuführen*

» الى عبد to direct one's course towards in the

sense of *to take* — seine Schritte darauf lenken  
im Sinne von *in Besitz nehmen*

١٨, 10 غنى IV *to render free from want* — der Sorgen  
entheben

11 اَبْنُ لَبُونٍ a male camel that has entered upon his  
third year — ein männliches Kameel im dritten  
Jahr

» بَوَالٌ *discharging much urine (a bad trait)* — viel  
urinirend (eine schlechte Eigenschaft)

» شَصُوصٌ *giving little milk* — wenig Milch abgebend

15 بَصْرٌ *knowledge of* — Verstand von

» الدِّيَّانُ *the register of accounts* — Conto-ver-  
zeichniss

16 بَطَانَةٌ *a confidential associate* — intimer Genosse

١٩, 3 ضَبَاعٌ *neglect* — Vernachlässigung

8 وَجُوهُ النَّاسِ or وَجُوهٌ *chiefs* — Oberhäupter

9 بِكَسْبِهِ — اَنْ *it is sufficient for him that* — es  
genügt ihm dass

» اَنْصَقَهُ *he dealt fairly with him* — gerecht ver-  
fahren

- ١٩, 12 نَقَبَةٌ pl. نَقَبٌ ulcer — Geschwür  
 » دَبَّرَ boils on the back of a camel — Geschwülste  
 auf dem Rücken eines Kameels  
 » حَمَلَهُ he gave him a beast to ride upon cf. 16 —  
 er gab ihm ein Reitthier  
 13 وَتَوَلَّى (with elision of ظَهَرَ) he turned his back to  
 go away — (mit Auslassung von ظَهَرَ) er wandte  
 ihm den Rücken um fortzugehen  
 14 مَسَّ befell — angreifen  
 15 فَجَرَ to transgress — vom rechten Pfad ablenken  
 ٢٠, 2 نَبَأَ II to inform — mittheilen  
 3 سَأَلَ he begged money of him — er bat ihn  
 um Geld  
 » زَبَرَ he chid him — er verwies ihn  
 5 مَلِكٌ خَائِنٌ an unfaithful ruler — ein untreuer  
 Herrscher  
 10 ضَرَبَ بَشْرَهُ, pl. أَبْشَارٌ, skin; بَشَرَهُ he whipped him —  
 Haut ضَرَبَ بَشْرَهُ er geisselte ihn  
 11 أَمْرَةٌ authority — Autorität  
 14 أَشْهَدَهُ عَلَى فُلَانٍ to ask one to bear witness against



*some one — jemanden auffordern gegen einen zu zeugen*

٢., 16 **الْفَيْءُ** *the revenue of the common possessions of the Muslims obtained by conquest — das Einkommen von dem durch Eroberung gewonnenen gemeinsamen Besitz der Mohammedaner*

» **أَشْكَلَ** *to be dubious — zweifelhaft sein*

٢١, 1 **شَيَّعَ** *he went forth with him to bid him farewell — er begleitete ihn zum Abschied*

2 **شَعَرَ**, pl. **أَشْعَارٌ**, *hair* (he forbids them to maltreat their subjects by pulling out their hairs) — *Haar* (er verbot ihnen ihre Unterthanen durch Ausrufen der Haare zu mishandeln)

3 **أَقَامَ بِهِمُ الصَّلَاةَ** = **صَلَّى بِهِمُ** *he led them in prayers, i. e. acted as their imām in prayers — vorbeten i. e. als Imām das Gebet leiten*

4 **سَلَّطَهُ** *to give him mastery — ihm Macht geben*

5 **أَذَلَّهُ** *he humiliated him — er erniedrigte ihn*

» **جَمَرَهُمْ** *he detained them on the frontier and kept them from returning to their families — er hielt*

*sie an der Grenze zurück und hinderte sie an  
die Rückkehr zu ihren Familien*

۲۱, 5 قَتَنَهُ *he tempted him — er führte ihn in Ver-  
suchung*

» غَفَلَ عَنْهُ *he neglected him — er vernachlässigte  
ihn*

6 حَرَمَهُ *he caused him to despair — er machte ihn  
hoffnungslos*

» جَرَّدَ الْقُرْآنَ *he confined himself to the Qorān —  
er hielt sich ausschliesslich an den Qorān*

» اَقْلَّ الرِّوَايَةَ عَنْ مُحَمَّدٍ *he rarely cited a tradition  
of Mohammed — er citirte selten eine Tradition  
von Mohammed*

7 اَقَصَّ (النَّاسَ) مِنْ عُمَّالِهِ *he retaliated upon his  
officers (for those who had been punished unjustly)  
cf. ۲۲, 1—2 — er übte die Wiedervergeltung aus  
an seine Beamte (für diejenigen die ungerechter-  
weise bestraft waren) cf. ۲۲, 1—2*

8 جَمَعَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ *he confronted the two — er stellte  
die zwei gegenüber*

- ٢١, 8 صَحَّ عَلَيْهِ شَيْءٌ *something was fixed as due from him — es war bewiesen dass er etwas Sträfliches begangen hatte*
- 9 أَخَذَهُ بِالْشَيْءِ *he punished him for it — er strafte ihn dafür*
- 16 اَرَايْتِكَ has the force of أَخْبِرْنِي *tell me — im Sinne von أَخْبِرْنِي sage mir*
- 17 اَدَّبَ *to chastise — züchtigen*
- ٢٢, 4 غَيْصَةٌ, pl. غِيَاصٌ, *marsh — Sumpf*
- » ضَيَّعَهُ *he exposed him to perishing — er setzte ihn der Todesgefahr aus*
- 5 عَسَّ *to patrol by night as guard — des Nachts als Wache die Runde machen*
- » رَوْدَ VIII *to go to and fro — hin und her gehen (besuchen)*
- 6 فَكَّدَ VIII *to investigate, and thence to have a care of — prüfen daher Sorge tragen*
- » بِيَدَيْهِ lit. *with his two hands for in person — wörtlich mit seinen beiden Händen im Sinne von in eigener Person*

- ٢٢, 10 ضَرَبَ البابَ *he knocked at the door — er klopfte an die Thür*
- 14 تَجَوَّزَ فِي صَلَاتِهِ *he abridged his prayer — sein Gebet abkürzen*
- » سَلَّمَ *he terminated his prayers by pronouncing the salutation to the Prophet — er schloss sein Gebet mit dem Gruss (salām) an den Propheten*
- 15 اقْبَلَ عَلَيْهِ *he turned his face towards him — er wandte sein Antlitz ihm zu*
- 16 رَفَقَةٌ *a company of travellers — eine Gesellschaft von Reisenden*
- 17 نَشْرٌ *a high place — ein hoher Ort*
- ٢٣, 1 رَفَعَ لَهُ الشَّيْءَ *he saw the thing from afar — er sah es von ferne*
- 2 النُّومُ *lit. the sleeping in the sense of bed-time — wörtl. das Schlafen im Sinne von Schlafzeit*
- 4 الْبَارِحَةَ *last night — vergangene Nacht*
- 5 جَسَّ V *to act as a spy — als Spion auftreten*
- 6 جَازَ VI c. عَنْهُ *to forgive one — jemandem verzeihen*

- ٢٣, 7 فَاَرَّةٌ *a rat — eine Ratte*  
 » قَتِيلَةٌ *a wick — Docht*  
 9 جَرِيدٌ *palmbranches — Palmzweige*  
 12 اَرْتٌ II *he kindled a fire — ein Feuer anzünden*  
 13 رَكْبٌ *a company of travellers — eine Gesellschaft von Reisenden*  
 » قَصَرَ بَ to detain — zurückhalten  
 14 هَرَجَ he walked quickly, in a kind of trot —  
 . *rasch gehen, im Trab*  
 15 ضَعَا VI pl. *they cried for hunger — sie schrieten vor Hunger*  
 ٢٤, 1 الصَّوْءُ *the light — das Licht*  
 2 نَعْ *let it alone — lass es sein*  
 3 مَا بِالْكُمْ *what is the matter with you? — was ist mit Euch?*  
 5 سَكَتٌ II *to quiet — beruhigen*  
 6 تَوَلَّى اَمْرَنَا *he charged himself with our affairs — er nahm unsere Angelegenheiten auf sich*  
 7 دَارُ الدَّقِيقِ lit. *the flour-house where the provisions for the poor etc. were kept — wörtl.*

*Das Mehl-Haus wo der Proviant für die Armen  
u. s. w. aufbewahrt ward*

٢٤, 8 عَدْل *a sack — ein Sack*

» كُبَّة شَحْم *a lump of fat — ein Klumpen Fett*

11 وِزْر *burden — Last*

15 ذَر *to sprinkle the flour into the boiling water,*  
cf. ٣٤, 10 — *das Mehl in's kochende Wasser*  
*streuen, cf. ٣٤, 10*

14 حَرَك *to stir — rühren*

» نَفَخ *to blow — blasen*

15 مِنْ خَلَل *from between — von zwischen*

» أَنْصَجَ *it was thoroughly cooked — es war gar*  
*gekocht*

» أَدَمَ (read so) *it was fit to be eaten — geniessbar*

16 أَنْزَلَ الْقَدْرَ *he took the kettle off the fire, opp. نَصَبَهَا*  
(cf. ٢٣, 15) — *er nahm den Topf vom Feuer,*  
*im Gegensatz zu نَصَبَهَا (cf. ٢٣, 15)*

» بَغَى I *to seek, to fetch — suchen, holen*

16 صَاحِفَةٌ *a bowl — Schüssel*

» أَفْرَغَ *to pour it out — ausgiessen*

- ٢٥, 1 سَطَح to serve with a ladle — mit einem Löffel  
aufschöpfen
- 2 خَلَّى he left — hinterlassen
- » اَلْقَصْل the rest — den Rest
- 3 اَوْلىّ ب having a better right to, cf. ٣١, 8 — ein  
besseres Anrecht darauf habend, cf. ٣١, 8
- 5 اسْتَقْبَلَهَا he turned his face towards her — er  
wandte sein Angesicht zu ihr
- » رَض to lie down as a lion does — sich hinlegen  
wie ein Löwe sich legt
- 6 شَأْن a thing in view — Absicht
- 7 صَرَع VIII plur. to wrestle with each other —  
mit einander ringen
- » نَام to lie down to sleep — sich zum Schlafen niederlegen
- 8 قَدَأ to be quiet — sich ruhig verhalten
- 9 سَهَر IV to keep awake — wache halten
- ٣٦, 1 شَدِيد severe — strenge
- اهل التَّيِّب or اهل التَّيِّب men of bad conduct —  
Leute von schlechtem Betragen
- 2 صَلِيب strong — stark

- ٣٩, 2 خَرَجَ X *to extort the sacred tax* — die Kirchensteuer abzwängen
- » كَرِمَهُ *it was incumbent on him* — es lag ihm ob
- » آَدَى *to pay* — bezahlen
- 6 نَفَرَ *a number of men less than ten* — eine Anzahl Leute weniger als zehn
- 7 خَشَى IV *to fill with awe* — mit Ehrfürcht erfüllen
- » اَدَامَ بَصَرَهُ اِلَى فُلَانٍ *to look one steadfastly in the face* — jemandem fest ins Gesicht schauen
- 12 فَرَّقَ n. a. فَرَّقَ *to be afraid of* — sich fürchten vor
- ٢٧, 2 رَقِيفٌ *fine cloth* — feines Tuch
- » بَرْدُونٌ *a horse* — ein Pferd
- 5 عَهْدٌ *a certificate of investiture containing the instructions* — ein Einsetzungsdiplom, Instruktionen enthaltend
- » رَفِطٌ *a few persons* — ein paar Leute
- 7 نَقَى *white bread* — weisses Brod
- 10 اِحْتَاَجَ *to be in want of money* — Geld bedürftig sein
- » قَرَضَ X *to ask for a loan* — um eine Anleihe bitten



- ٢٧, 11 <sup>٥٤</sup>أَعْسَرَ to be in pecuniary difficulties — in Geldverlegenheiten sich befinden
- » قضى VI c. acc. p. to demande payment of a debt — die Schuldzahlung verlangen
- » لزم IV c. acc. p. to insist on payment of a debt — auf Zahlung einer Schuld bestehen
- 12 حول VIII c. لَ he sought means of eluding it — er versuchte es auszuweichen (zu umgehen)
- » عطاؤه خرج his allowance was paid — seine Besoldung wurde bezahlt
- 15 اشتكى شكوى (شكوى) له he complained of being sick — er klagte über Unwohlsein
- 15 وصف = نصحت to prescribe, to recommend — vor-schreiben, empfehlen
- 16 عَكَّة a round receptacle made of skins for honey and butter — ein runder aus Häutern angefertigter Behälter für Honig und Butter
- ٢٨, 1 جرت بذلك السنة it became the prevailing practise — es wurde die gebräuchliche Sitte
- 5 امر يطول a tedious thing — eine langweilige Sache

٢٨, 11 خَالَفَ اللّٰهُ بِكَ *may God make you turn away from*  
 such a thing (from saying such a forbidden thing) --  
*möge Gott dich von so etwas ablenken* (so etwas  
 Verbotenes auszusprechen)

12 اِهْلَان *to humiliate — erniedrigen*

13 وَضَعَ *to institute — einführen, festsetzen*

» تَارِيخ better without *hemzè*, according to Landberg,  
 (Hadramout 9 footnote), who derives it from the  
 Mahrite دَرَّخ *moon* (Hebr. יָרֵחַ) — besser ohne  
*hemzè*, nach Landberg (Hadramout 9 Anm.) der  
 es von dem Mahritischen دَرَّخ *Mond* (Hebr. יָרֵחַ)  
 herleitet

٣٩, 1 التَّرَاوِيح for صلاة التَّرَاوِيح a prayer, consisting of  
 twenty or more *req'a's*, performed after the ordinary  
 nightprayer in the month of Ramadhan — ein aus  
 zwanzig oder mehr *req'a's* bestehendes Gebet nach  
 dem gewöhnlichen Nachtgebet im Monat Ramadhan

6 دَرَّة *a whip — eine Peitsche*

» دَوْن الدَّوَابِّ *to draw up the registers — die*  
*Verzeichnisse aufstellen*

- ٣٩, 8 كَتَبَ النَّاسَ عَلَى قَبَائِلِهِمْ *he registered the men according to their tribes* (cf. ٣٠, 3—4) — *er verzeichnete die Männer nach ihren Stämmen* (cf. ٣٠, 3—4)
- 9 فَرَضَ لَهُمُ الْعَطَاءَ *he fixed their stipend for them* — *er bestimmte ihre Besoldung*
- 12 شُورَ X *to consult* — *um Rath fragen*
- 14 أَمْسَكَ *to retain* — *zurückhalten*
- 15 وَسَعَ النَّاسَ *to be abundantly sufficient for all* — *für alle ausreichen*
- 16 اِنْتَشَرَ الْأَمْرُ *things got into disorder* — *in Unordnung gerathen*
- ٣٠, 1 جَنَّدَ جُنْدًا *to form a legion* — *ein Armeecorps zusammenbringen*
- 3 نَسَبٌ, pl. نُسَابٌ *versed in genealogical lore* — *in der Genealogie bewandert*
- 10 أَتَّرَ عَلَى *next behind* — *direkt hinter*
- 15 بَخَّ بَخَّ *how good! bravo! (ironically)* — *Wie gut! Bravo! (ironisch)*
- 16 أَذَقَ *to sacrifice* — *preisgeben, aufopfern*
- 17 أَطْبَقَ عَلَيْكَ الدَّفْئَرُ *the register closes with you*

i. e. your names are the last on the register —  
*das Verzeichniss schliesst mit Euch* i. e. Eure  
 Namen sind die letzten im Verzeichniss

٣١, 2 لَنْ خَالَفْتُهُمَا خُلْفَ بِي if I take an opposite  
 direction to theirs, I will be led off into another  
 direction i. e. not to Paradise, but to Hell —  
 wenn ich eine entgegengesetzte Richtung zu der  
 ihrigen einschlage, so werde ich in eine andere  
 Richtung geführt werden i. e. nicht in's Paradies  
 sondern in die Hölle

5 لَقِيَهُ إِلَى آبَاءَ كَثِيرَةٍ he had many forefathers in  
 common with him; 6 لَقِيَهُ إِلَى نَسَبِهِ the two  
 branches met in the same ancestor — er hatte  
 viele Vorfahren gemein mit ihm; 6 لَقِيَهُ إِلَى نَسَبِهِ  
 die zwei Familielinien trafen in demselben Vor-  
 fahren zusammen

٣٢, 2 ثَيِّبٌ a woman that has married (is not a virgin) —  
 eine Frau die geheirathet hat im Gegensatz zu  
 einer Jungfrau

9 مَنَزِلَةٌ, pl. مَنَازِلُ, station, rank — Stand, Rang

٣٢, 10 قَسَمَ<sup>س</sup> pl. قَسَمَ<sup>س</sup> share — *Antheil*

» بَلَاءٌ trial and endurance — *Prüfung und Beharrlichkeit*

11 قَدَّمَ<sup>س</sup> precedence — *Vorrang*

» غَنَاءٌ utility, avail — *Nutzen*

13 حَظٌّ portion — *Theil*

٣٣, 2 وَصَمَ to mark, to brand — *brandmarken*

» حَبِيسٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ to be used in the path of God, i. e. in the holy war or for other religious purposes — *für den Pfad Gottes bestimmt* i. e. für den heiligen Krieg oder für andere religiöse Zwecke

6 جَبَى to collect a tax — *Steuern einsammeln*

7 وَضَعَ to employ — *verwenden*

8 عَبَرَ X to weep — *weinen*

12 جَرَابٌ<sup>س</sup> a sack — *ein Sack*

13 عَقَبَ VIII they (two or more) did a piece of work by turns — (von zwei oder mehr) sich in in einer Arbeit ablösen

14 اَعْقَبَهُ to do a piece of work in anothers place — einen in einer Arbeit vertreten

- ٣٤, 1 <sup>٥٠</sup>صِرْم *a group tents — eine Zeltengruppe*
- 2 <sup>٥٠</sup>جَهْد *distress — Noth*
- » <sup>٥٠</sup>مَيْتَة *carrion — Aas*
- » شَوَى *to roast — braten*
- 3 رَمَّةُ الْعِظَامِ *old and decayed bones — alte vermoderte Knochen*
- » سَحَقَ *to bruise — zerstossen*
- » سَفَّ VIII *to put some dry flour in one's mouth and eat it — trockenes Mehl in den Mund nehmen und essen*
- 5 بَعِير, pl. اِبْعَرَة, *camel — Kameel*
- 6 خَلَفَ VIII c. اِلَى *to visit repeatedly — wiederholt besuchen*
- 10 سَوَط I *to stir the boiling mess with a stick (مِسْوَط) — das siedende Gericht mit einem Stock umrühren*
- 11 اَرَبَعَ لَهُ <sup>٥٤</sup> *coocking it better — es besser kochend*
- » اَخْرَى اَنْ <sup>٥٤</sup> *making it more probable, — wahrscheinlicher machen*
- » تَقَرَّدَ *to curdle — gerinnen*

٣٤, 15 رَحِمَ VIII *to press one another — einander be-  
drängen*

٣٥, 1 رَحِمَ III *to push — drängen*

» خَلَصَ إِلَى *to penetrate to — durchdringen*

» عَلَاهُ بِالْذِّرَّةِ *he set upon him with the whip — er  
ging auf ihn los mit der Peitsche*

6 مَشَى فِي الْمَشْيِ *to walk with a moderate pace —  
in mässigem Schritt gehen*

» رَوَّيْدًا *softly, gently — sanft, ruhig*

7 نَسَّكَ, pl. نَسَاكٌ, *a devotee — ein Frommer*

11 اِغْنَانِي اللَّهُ عَنْهُمْ *may God enable me to dispense with  
them — möge Gott mir die Möglichkeit geben sie  
zu entbehren*

14 أَمَانَةٌ *trustworthiness — Vertrauenswürdigkeit*

» سَرِيرَةٌ *one's inner nature opp. عَلَانِيَةٌ one's outer  
nature — innere Natur im Gegensatz zu عَلَانِيَةٌ  
äussere Natur*

15 تَرَقَّى *to be on one's guard — auf seine Hut sein*

» وَقَّى *to preserve — erhalten*

18 اِدْرَكَ *to reach — erreichen*

- ٣٣, 1 خُصَمٌ, pl. of خَصَمٌ, *litigants* — *Litiganten*
- 3 المَوْنَةُ *the burden* — *Last*
- 4 ضَرَائِرُ, pl. of ضَرَّةٌ, *fellow-wives* — *Nebenbuhlerinnen*
- » فِي *with* — *mit, für*
- 5 لُجَّةُ الْبَحْرِ *the ocean* — *das hohe Meer*
- 6 لَنْ يُعْجِزَهُمْ *it would not be difficult for them* —  
*es würde ihnen nicht schwer fallen*
- 7 جَنَفَ *he deviated from the right course* — *er*  
*wich vom rechten Pfade ab*
- 7—8 مَا عَلَيْكَ لَوْ *why not?* — *warum nicht?*
- 8 تَعْوَجَ *to deviate* — *ablenken*
- » أَنْكَلَ *giving better warning* — *bessere Warnung*  
*gebend*
- 9—10 لَا يَنَامُ إِلَّا عَلَى الرَّضَى *his mind is not at rest*  
*till he has got his heart's desire* — *er hat*  
*keine Ruhe bis sein Wunsch erfüllt ist*
- 10 تَنَاولَ *to deal with* — *sich einlassen, verkehren*
- 13 الْمَوَاسَاةُ *friendliness, goodness* — *Freundlichkeit,*  
*Güte*
- 17 تُخَوِّمِيَّتِ الْمَجَانِسُ *the meetings are mutually*



*interdicted* and are thus avoided — *die Zusammenkünfte sind gegenseitig verboten und werden auf dieser Weise vermieden*

۳۳, 18 <sup>۵</sup>سَرِيعٌ *quick in spoiling* — *schnell verderblich wirkend*

» ذَاتُ بَيْنِكُمْ *your concord* — *Eure Eintracht*

۳۷, 2 اَفْصَحَ *to make accessible* — *zugänglich machen*

3 مَلَّ *to loathe* — *überdrüssig sein*

4 احْسَ *to perceive, to ascertain* — *bemerken, wahrnehmen*

5 الْكَوْنُ *the calamity* — *das Unheil*

» قَبِيلٌ *a faction, a party* — *eine Faktion, eine Partei*

9 رَاطَ VIII *he kept horses* — *er hielt Pferde*

---









# SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL AND MORRIS JASTROW JR.

- I. al-Ṭabarī, Muḥammad b. Djarīr: Selections from the Annals, edited with brief notes and a selected glossary (in English and German) by M. J. Goeje. Repr. 1951. xii, 38 [Arabic text], 36 p. Gld.
- II. Ashurbanapal: Anna's (V. Rawlinson Pl. I-X). Autographed text by Robert J. Lau, with a glossary in English and German, and brief notes by Stephen Langdon. 1903. xii 66, 50 [Assyrian text] p. Gld.
- III. Ecclesiasticus. The Hebrew text edited with brief notes and a selected glossary (in English and German) by Israel Lévi. Repr. 1951. xiv [Hebrew text] p. Gld.
- IV. A selection from the Prolegomena of Ibn Khaldūn, with notes and English-German glossary by D. B. Macdonald. Repr. 1948. vi, 109 8vo. Gld.
- V. Nabuna'id: The Abu Habba cylinder (V. Rawlinson Pl. 64). Autographed text by Robert J. Lau with an introduction and a glossary in English and German by J. Dyneley Prince. 1905. xii, 16 [Babylonian text], 24 p. Gld.
- VI. al-Buḥkāri, Muḥammad b. Ismā'īl: Selections from the Saḥīḥ, edited with notes by Charles C. Torrey. Repr. 1948. xii, 24 [Arabic text], 44 p. Gld.
- VII. Julianus: A selection from the Syriac Julian romance, edited with a complete glossary in English and German by Richard J. H. Gottheil. xii, 100 [Syriac text] p. Gld.
- VIII. M. J. de Goeje: Selections from Arabic geographical literature, edited with notes. 1907. x, 75 [Arabic text], 41 p. Gld.
- IX. Arthur Ungnad: Selected Babylonian business and legal documents of the Hammurabi period. 1907. xvi, 48 [Cuneiform text], 44 p. Gld.
- X. Arthur Ungnad: Selected business documents of the Neo-Babylonian period. 1908. xii, 76 [Cuneiform text] p. Gld.
- XI. Sanhedrin: The Mishnah treatise Sanhedrin, with an introduction, notes and glossary (in English and German) by Samuel Krauss. 1909. xviii [Hebrew text], 32 p. Gld.
- XII. Ibn Maimūn Mūsā b. 'Abd Allāh: Selections from the Arabic writings edited with introduction and notes by Israel Friedländer. Repr. 1951. xxiv, 76 [Arabic text in Hebrew characters], 54 p. Gld.
- XIII. John, Bishop of Ephesus: Extracts from the Ecclesiastical History. Edited with grammatical, historical, and geographical notes in English and German by Jessie Payne Margoliouth. Repr. 1951. viii, [Syriac text], 26 p. Gld.
- XIV. W. J. Hinke: Selected Babylonian Kudurru inscriptions. 1911. xvi [Cuneiform text], 40 p. Gld.

Cornell University Library

D 17.T11 1902

Selections from the Annals of Tabari;



3 1924 007 970 696

clin

